Museum Life

05/2014 > 08/2014 I N°7

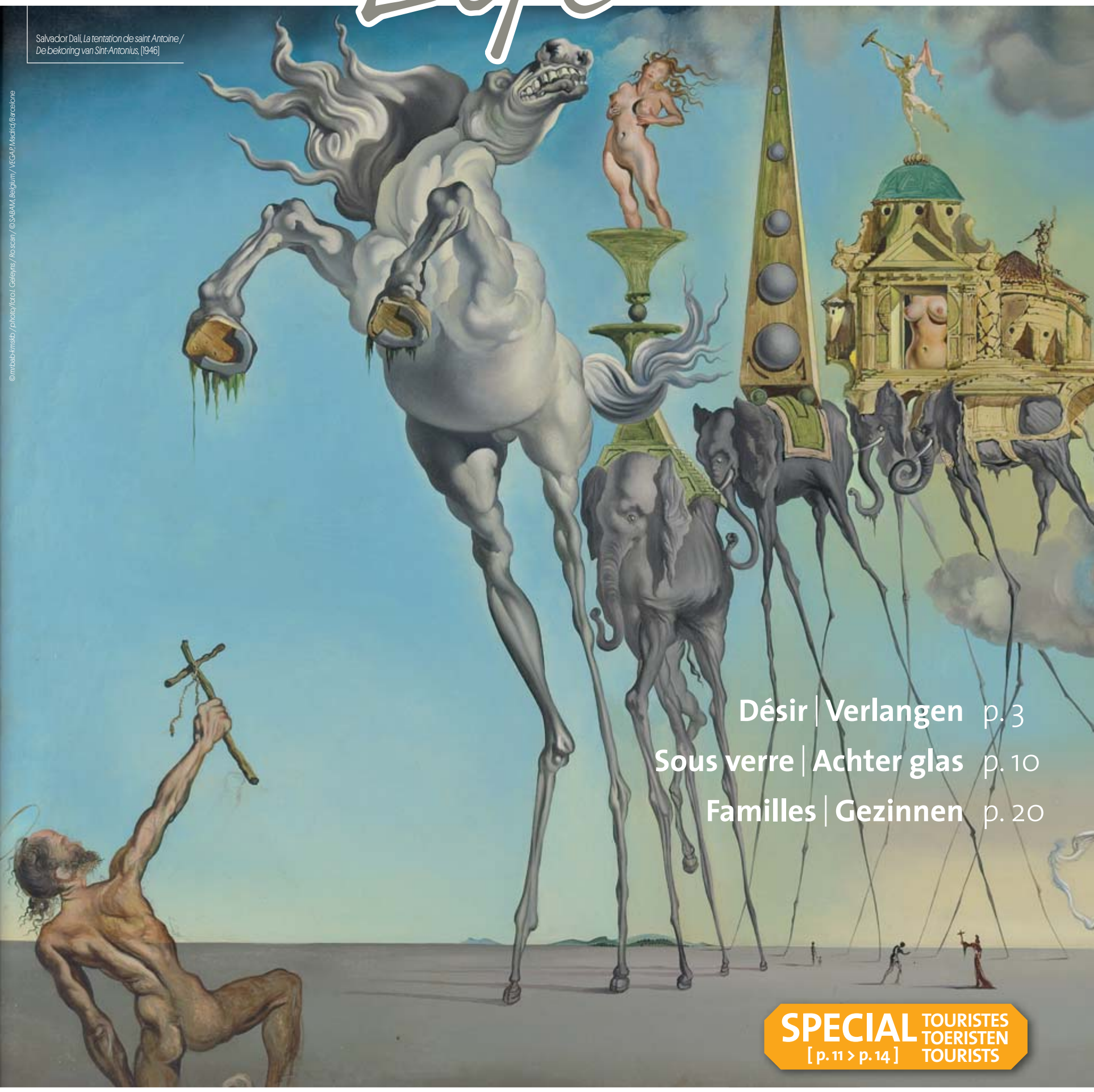
Expositions I Tentoonstellingen I Exhibitions p.3

Nouvelles I Nieuws I News p.7

Calendrier I Kalender I Calendar p.16

Infos pratiques I Praktische informatie I Practical information p.22

English summary



Salvador Dalí, *La tentation de saint Antoine / De bekoring van Sint-Antonius*, (1946)

©mrbab-kmskb / photo/foto I. Geleyns / Ro.scan / ©SABAM Belgium / VEGAP, Madrid/Barcelone

Désir | Verlangen p. 3

Sous verre | Achter glas p. 10

Familles | Gezinnen p. 20

SPECIAL TOURISTES TOERISTEN TOURISTS [p. 11 > p. 14]

Loterie Nationale Loterij

Regie der Gebouwen Régie des Bâtiments

RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

belspo

.be

Suite à la décision prise en février par le Secrétaire d'État, Philippe Courard, de reporter la réforme des Établissements Scientifiques fédéraux qui devait conduire à la fusion des deux grands musées que constituent les Musées royaux d'Art et d'Histoire (MRAH) et les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique (MRBAB), Michel Draguet a décidé de mettre un terme à l'intérim qu'il assurait bénévolement depuis près de trois ans et demi.

Au sortir de ce mandat, les points d'action définis en 2010 ont été remplis : les déficits ont été apurés, les inventaires ont progressé et les collections ont continué de s'enrichir ; la digitalisation avance quotidiennement ; les travaux d'urgence de la Régie des Bâtiments se suivent avant la mise en place d'un grand programme de rénovation ; les services d'appui ont été reconstitués et les procédures définies ; le partenariat avec les MRBAB a conduit à la mise en place d'un programme de mutualisation qui sous le nom de BeOne a révolutionné le fonctionnement du musée ; l'expertise du personnel n'a cessé d'être relevée ; la recherche a connu une progression grâce au programme Brain.Be initié par le président de la politique scientifique Philippe Mettens ainsi que les projets de réseaux (PAI...).

Chef de Département en charge de l'Antiquité, Eric Gubel, a été désigné comme Directeur général ad intérim avec pour mission de poursuivre le redressement du Cinquantenaire. Son attention a d'emblée été portée sur la consolidation d'une politique d'expositions de niveau international qui devrait renforcer l'attractivité publique du site comme cela avait été le cas avec la retrospective sur Henry van de Velde. Par le biais d'une collaboration internationale, le rôle des MRAH comme forum pour le dialogue scientifique, est d'avantage revitalisé, ce qui vaut aussi pour les équipes du musée actives sur des chantiers de fouilles.

Nous sommes donc désormais deux à prolonger la politique de collaboration et de synergie entre les deux plus grands musées fédéraux. Et ce, avec des objectifs croisés qui nous conduiront à poursuivre la mise en valeur commune du patrimoine de l'État fédéral. D'une part d'un point de vue structurel en poursuivant la coordination et la collaboration placée sous le signe de BeOne et, d'autre part, en multipliant les actions qui témoignent d'une dynamique que rien ne devrait entraver : expositions communes valorisant notre patrimoine dans sa diversité ; participation mutuelle étroite au développement des entités muséales déjà constituées, comme par exemple le Musée Fin-de-Siècle ; mise en place de collaborations fortes pour de nouvelles entités comme le PostmodernMuseumLab qui accueillera dans les anciens magasins Vanderborght les collections rapidement décrites comme étant celles d'art moderne et contemporain mais qui devra aussi laisser une place importante à la photographie et au cinéma, à la musique et à la littérature.

Voici un programme commun qui témoigne de notre volonté conjointe de transformer nos musées que d'aucuns jugent poussiéreux, mais dont les riches collections sont autant de promesses pour le XXI[e] siècle.

Toen in februari jl. staatssecretaris Philippe Courard de hervorming van de federale wetenschappelijke instellingen uitstelde en de facto ook de fusie van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis (KMKG) en de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België (KMSKB), besloot Michel Draguet, na drie-en-een-half jaar, zijn tijdelijke opdracht op vrijwillige basis als algemeen directeur a.i. van de KMKG, te beëindigen.

De doelstellingen uit 2010 van dat mandaat werden gehaald: financiële tekorten werden aangezuiverd, de inventarisering boekte vooruitgang of werd opgestart waar ze ontbrak, nieuwe stukken verrijkten de verzamelingen; elke dag wordt verder gewerkt aan de digitalisering; de Regie der Gebouwen voert een reeks dringende interventies uit, in aanloop naar een groot renovatieprogramma; de ondersteunende diensten zijn opnieuw samengesteld en procedures gedefinieerd; het partnership met de KMSKB leidde tot de oprichting van het samenwerkingsproject BeOne, dat een grote impact had op de werking van de musea; de expertise van het personeel werd aangescherpt; het onderzoek ten slotte, kreeg een *boost* dankzij het programma Brain.Be dat werd opgestart door de voorzitter van Wetenschapsbeleid, Philippe Mettens, alsook door netwerkprojecten zoals PAI.

Eric Gubel, departementshoofd van de Oudheid, nam de fakkel over als algemeen directeur a.i. van de KMKG. Zijn missie: het herstel van het Jubelparkmuseum verder zetten. Hij zal in eerste instantie focussen op tentoonstellingen van internationaal niveau, wat de site des te aantrekkelijker maakt voor het publiek. De retrospectieve over Van de Velde was hiervan een mooi voorbeeld. Een meer internationale profilering zal ook het imago van de KMKG als forum van wetenschappelijke dialoog versterken en de museumactiviteiten op opgravingssites positief beïnvloeden.

Vanaf nu zijn we dus met twee om de samenwerkingspolitiek tussen de twee grootste federale musea te bestendigen. Vanuit gemeenschappelijke doelstellingen zullen wij samen het federale erfgoed tot zijn recht laten komen. Op structureel vlak wordt de BeOne-samenwerking verder gezet. Tevens zullen tal van acties worden ondernomen zoals gemeenschappelijke tentoonstellingen die het patrimonium in als zijn diversiteit laten schitteren; en verder: nauwe wederzijdse ondersteuning bij de verdere uitbouw van museumentiteiten zoals het Fin-de-Siècle Museum; sterke samenwerking voor de creatie van nieuwe themamusea zoals het PostmodernMuseumLab – in de voormalige magazijnen Vanderborght, waar niet alleen de verzamelingen moderne en hedendaagse kunst een plaats zullen krijgen maar ook fotografie, muziek en litteratuur.

Ziedaar een programma dat getuigt van de gezamenlijke wil om de musea te transformeren. Want, ondanks hun soms stoffige imago, hebben de rijke collecties heel wat in hun mars voor de 21[ste] eeuw!

Michel Draguet
Directeur général des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique / Algemeen directeur van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België

Eric Gubel
Directeur général a.i. des Musées royaux d'Art et d'Histoire / Algemeen directeur a.i. van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis

***Museum Life* est gratuit et ne peut être vendu. 3 parutions par an.**

ÉDITEUR RESPONSABLE :
Michel Draguet,
9, rue du Musée 1000 Bruxelles
Eric Gubel,
10, Parc du Cinquantenaire
1000 Bruxelles
RÉDACTION ET COORDINATION :
Ann Calluy, Brigitte de Patoul,
et Bart Suys
COMITÉ DE RÉDACTION :
Les services de communication
et les services éducatifs
des MRBAB et MRAH
CONTACT :
a.calluy@kmkg.be
CONCEPTION & RÉALISATION :
Fast Retail Communication

***Museum Life* is gratis en mag niet verkocht worden. Verschijnt 3 maal per jaar.**

VERANTWOORDELIJK UITGEVER:
Michel Draguet,
Museumstraat 9, 1000 Brussel
Eric Gubel,
Jubelpark 10, 1000 Brussel
REDACTIE EN COÖRDINATIE:
Ann Calluy, Brigitte de Patoul,
en Bart Suys
REDACTIECOMITÉ:
De communicatiediensten
en educatieve diensten
van de KMSKB en KMKG
CONTACT:
a.calluy@kmkg.be
ONTWERP & PREPRESS:
Fast Retail Communication

MIX
Papier van verantwoorde herkomst
FSC® C016397

MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE
KONINKLIJKE MUSEA VOOR KUNST EN GESCHIEDENIS

Musée du Cinquantenaire
Jubelparkmuseum

Musée des instruments de musique
Muziekinstrumentenmuseum

Musées d'Extrême-Orient
Musea van het Verre Oosten

Porte de Hal
Hallepoort

MUSÉES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE
KONINKLIJKE MUSEA VOOR SCHONE KUNSTEN VAN BELGIË

musée**fin-de-siècle**museum
Every end is a new beginning.

musée**magritte**museum
From the quotidian to the extraordinary.

musée**meunier**museum
The art of labour & the labour of art.

musée**modern**museum
The curators' choice.

musée**oldmasters**museum
A stroke of genius.

musée**wiertz**museum
Exhilaration and glorification.

Désir | Verlangen

Le mot «désir» se décline en de multiples facettes qui ouvrent la voie à une grande diversité d'interprétations. Nous avons choisi d'illustrer différents niveaux de signification au départ de *L'homme des nuages*, le chef-d'œuvre de Frits Van den Berghe. Les désirs, des plus « primaires » aux plus « nobles », allant du trivial à l'idéal sont, dans ce tableau, successivement symbolisés par une grappe de raisins et une poire, un torse de femme nue et une rose, pour terminer par la tête et la main loin au-dessus des nuages. Cette petite exposition constituée d'œuvres de nos collections s'organise selon cette même « stratification ».

La grappe de raisins et la poire : les besoins primaires

On peut observer, dans les différents tableaux exposés, le contraste saisissant entre la table opulente, la distribution de friandises pendant le carême et les chiens affamés qui se battent férocement pour un os.

Le torse de femme nue : amour et désir sexuel

Le supplice de la tentation de saint Antoine, le désir sans espoir du jeune prêtre épiant un couple au loin et l'Ève biblique tenant la pomme de la tentation, trouvent une suite logique dans les nus, voluptueux ou non. Gustaf Wappers, moins explicite, montre une reine langoureuse et son amie de cœur allongées sur un divan confortable abrité dans l'ombre de leur terrasse. Comme deux odalisques, elles écoutent Boccace lisant son célèbre *Décaméron*...

La rose : les désirs les plus nobles

L'homme à la fenêtre considère silencieusement la vie qui passe, peut-être au-delà du désir... ou, justement, pas encore... La fuite dans le passé ou dans la musique, le regard plein d'espoir des petits artistes, tourné vers le futur, le désir d'exotisme sont autant d'expressions d'une soif d'ailleurs, de meilleur et de sublime.

Loin au-dessus des nuages

Le chien qui happe une mouche peut symboliser la relativité de certaines de ces ambitions, et ce par opposition à la jeune fille, toute poétique, tenant en main la petite fleur de l'idéal.

L'exposition se termine par *Le désir de l'homme* de Gaston Bertrand, une fin ouverte et abstraite que chaque visiteur interprétera à son gré.

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan

Gustaf Wappers. *Boccace lisant le* Décaméron *à la reine Jeanne de Naples (détail)* / *Boccaccio leest koningin Johanna van Napels de* Decamerone *voor (detail)* - (1849)

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan

Frits Van den Berghe, *L'homme des nuages / De man in de wolken* (1927)

Het woord «verlangen» kent veelvoudige betekenissen die een grote diversiteit aan invalshoeken toelaten. Hier werd gekozen om aan de hand van *De man in de wolken*, het meesterwerk van Frits Van den Berghe, verschillende betekenisniveaus te illustreren. Verlangens die gaan van 'laag' naar 'hoog', van triviaal tot ideaal, worden op dit schilderij gesymboliseerd door een druiventros en een peer, een naakte vrouwentorso, en een roos om uiteindelijk met hoofd en hand hoog boven de wolken te torenen. Dezelfde structuur wordt verder doorgezet in deze kleine tentoonstelling die uitsluitend is opgebouwd met werk uit de eigen collectie.

De druiventros en de peer, of de primaire behoeften

De rijkelijk gedekte tafel en de uitdeling van snoep tijdens de vastenperiode staan in schril contrast met de uitgemergelde honden die vechten om een been.

De naakte vrouwentorso: liefde en seksueel verlangen

De kwelling van de verzoeking van Sint-Antonius, heel concreet beleefd door het onvervulbare verlangen van de jonge priester die naar een koppeltje in de verte loert. De Bijbelse Eva met de appel van de verleiding worden logisch vervolgd door enkele al dan niet wellustige naakten.

Minder expliciet, toont Gustaf Wappers een langoureuze koningin en haar boezemvriendin die op een comfortabel rustbed liggen in de luwe schaduw van hun paleisterras. Als twee odalisken luisteren ze naar Boccaccio die voorleest uit zijn beruchte Decamerone...

De roos van de hogere verlangens.

De man aan het venster illustreert de stille beschouwing van het vliedende leven, misschien het verlangen voorbij... of net niet.... De vlucht in het verleden of in de muziek, de blik naar de toekomst, de zucht naar elders zijn alle expressies van smachtend verlangen naar het andere, het betere, het hogere.

Hoog boven de wolken

Maar de hond die naar een vlieg snakt kan symbool staan voor de relativiteit van sommige van deze ambities, en dat in tegenstelling met het poëtische meisje met het bloempje van het ideaal in de hand...

De tentoonstelling eindigt met *Het verlangen van de mens* van Gaston Bertrand, een open en abstract einde dat door elke bezoeker naar believen kan ingevuld worden.

> 6.07.2014

- **Musée Fin-de-Siècle**
- Commissaire : Dominique Marechal
- Inclus dans le ticket Musée Fin-de-Siècle : € 8 / € 6 / € 2 gratuit pour -6 ans
- fermé les lundis et 1/05
- www.fin-de-siecle-museum.be

- **Fin-de-Siècle Museum**
- Commissaris: Dominique Marechal
- Inbegrepen in het ticket Fin-de-Siècle Museum: € 8 / € 6 / € 2 / gratis voor -6 jaar
- gesloten op maandag en 1/05
- www.fin-de-siecle-museum.be

Gaston Bertrand
Jean Brusselmans,
Alfred Cluysenaar
Salvador Dali
Ferdinand De Braekeleer
Henri De Braekeleer
Charles de Groux
Paul Delvaux
Henri Evenepoel
Léon Frederic
Louis Gallait
Léon Houyoux
Eugène Laermans
Henri Leys
Willem Linnig
Alfred Stevens
Joseph Stevens
Louis Thévenet
Edgard Tytgat
Gustave Vanaise
Frits Van den Berghe
Georges van Zevenberghen
Isidore Verheyden
Gustaf Wappers
Rik Wouters

There are so many variations *on the word 'desire' which opens the way for a wide variety of interpretations. Our choice is to illustrate different levels of significance, starting from* The man in the clouds, *Frits Van den Berghe's masterpiece. In this painting, from the most 'basic' to the utterly 'noble', from the trivial to the ideal, desire is successively symbolized by a bunch of grapes and a pear, a torso of a naked woman and a rose, and lastly by a head and a hand far away over the clouds. This small exhibition is organised around the same stratification. Read more on www.fine-arts-museum.be*

PROJET SCIENTIFIQUE SOUS LA LOUPE / WETENSCHAPPELIJK PROJECT IN DE KIJKER

Gauguin & Kokoschka

En multi-spectral
Multispectraal

22.07.2014 > 21.09.2014

- **Musée Fin-de-Siècle**
- Commissaire : Frederik Leen
- Inclus dans le ticket Musée Fin-de-Siècle : € 8 / € 6 / € 2 gratuit pour -6 ans
- Fermé les lundis
- www.fine-arts-museum.be

- **Fin-de-Siècle Museum**
- Commissaris: Frederik Leen
- Inbegrepen in het ticket Fin-de-Siècle Museum: € 8 / € 6 / € 2 / gratis voor -6 jaar
- Gesloten op maandag
- www.fine-arts-museum.be

Il y a quelques années, des scientifiques de la Vrije Universiteit Brussel et des conservateurs des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique ont décidé d'étudier ensemble les possibilités qu'offre l'analyse numérique d'images multi-spectrales. Quels sont les avantages d'une telle technologie pour l'étude de l'histoire et de la conservation de l'œuvre d'art ?

Étude de l'œuvre d'art et mathématiques

Dans le cadre de ce projet multi-spectral, deux tableaux des Musées ont fait l'objet d'une série de treize images numériques en très haute résolution, comparable à des strates géologiques. Chaque image décrit une gamme de longueurs d'onde spécifique. Individuellement, elles montrent une partie limitée du spectre, comme par exemple une gamme donnée de valeurs rouges. Ensemble, elles forment une photo en couleurs normale. Les images infrarouges et ultraviolettes sont très particulières parce qu'elles ne sont pas visibles à l'œil nu. Comme une image consiste en des données numériques – c'est un fichier numérique – elle peut être analysée à l'aide des techniques mathématiques les plus avancées. Donc également les images « invisibles ».

Gauguin et Kokoschka

Deux tableaux de la collection d'Art moderne – le *Portrait de Suzanne Bambridge* de Paul Gauguin et le *Joueur en transe* d'Oskar Kokoschka – ont été soumis à l'analyse multi-spectrale. Celle-ci s'est concentrée sur la structure et les caractéristiques matérielles de la toile et de la couche de préparation, la détection de craquelures, de repeints, de repentirs et de micro-lacunes, la définition des pigments, la reconnaissance des couleurs et la détermination des couches successives et de la signature.

Comme les images multi-spectrales offrent des informations spectrales bien plus nuancées que les images RVB (Rouge-Vert-Bleu) ordinaires, il est possible d'effectuer des colorimétries objectives beaucoup plus précises. En complément, on utilise également la réflectographie infrarouge et la radiographie.

Cette exposition didactique montre de manière interactive et simple comment se déroule l'analyse et quels résultats inattendus peuvent émerger.

Paul Gauguin, *dans le laboratoire / in het labo*

Oskar Kokoschka, *Le joueur en transe.* Portrait de l'acteur Ernst Reinhold / *De speler in trance.* Portret van de acteur Ernst Reinhold (ca. 1909)

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan / © ŠABAM, Belgium / ADAGP, Paris / VG Bild-Kunst, Bonn

Scientific staff of the Vrije Universiteit Brussel and curators of the Royal Museums of Fine Arts of Belgium *have explored the opportunities of digital analysis of multispectral images, in order to facilitate the study of the conservation status of works of art. In our study, we based ourselves on two paintings of the Modern Art collection: the* Portrait of Suzanne Bambridge *by Paul Gauguin, and* Joueur en Transe *by Oskar Kokoschka. This didactic exhibition shows clearly in an interactive and simple way how the analysis is operating and what results may unexpectedly arise. Read more on www.fine-arts-museum.be*

Enkele jaren geleden

besloten wetenschappers van de Vrije Universiteit Brussel (VUB) en conservatoren van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België (KMSKB) om samen de mogelijkheden van de digitale analyse van multispectraalbeelden te bestuderen. Welke voordelen biedt die techniek voor de kunsthistorische studie en conservering van kunstwerken?

Kunst bestuderen met wiskunde

Voor het multispectraal-project werd van twee schilderijen uit de KMSKB een reeks van dertien digitale beelden in ultrahoge resolutie gemaakt. Daarbij beschrijft elk beeld een specifiek golflengtebereik (te vergelijken met geologische lagen). Individueel tonen ze een beperkt deel van het kleurenspectrum, bijvoorbeeld een bepaald gamma roodwaarden. Samengevoegd zie je een normale kleurenfoto. Heel bijzonder zijn de infrarood en uv-beelden, want die zijn niet zichtbaar met het blote oog.

Vervolgens werden de multispectraalbeelden bestudeerd. Omdat het digitale bestanden zijn, konden zij geanalyseerd worden met de meest geavanceerde wiskundige technieken. Ook de 'onzichtbare' beelden!

Gauguin en Kokoschka geanalyseerd

Twee schilderijen uit de verzameling Moderne Kunst werden onderworpen aan een multispecraalanalyse: het *Portret van Suzanne Bambridge* door Paul Gauguin en de *Trancespeler* door Oskar Kokoschka. Daarbij ging de aandacht naar de structuur en materiële karakteristieken van het schilderlinnen en de gronding, het detecteren van craquelures, overschilderingen en microlacunes, pigmentbepaling, kleurherkenning en het bepalen van de opeenvolgende verflagen en van de ondertekening. Omdat multispectraalbeelden veel genuanceerdere spectrale informatie bieden dan gewone RGB beelden (enkel Rood-Groen-Blauw) is het mogelijk om objectieve kleurmetingen te doen met een grotere precisie. Ondersteunend werden ook infrarood reflectografie en röntgenopnamen gebruikt.

In deze educatieve tentoonstelling wordt op heldere en interactieve wijze getoond hoe multispectraal onderzoek verloopt en welke onverwachte resultaten kunnen opduiken.

Le trésor de Naples
De schat van Napels

Les joyaux du Musée de San Gennaro
Edelsmeedkunst voor San Gennaro

© Museo del Tesoro di San Gennaro, Napoli

© Museo del Tesoro di San Gennaro, Napoli

Projet en négotiation à l'heure de la mise sous presse de ce Museum Life

—

Project in onderhandelingsfase bij het ter perse gaan van deze Museum Life

- **Musée du Cinquantenaire**
- En préparation, pour plus d'infos voir www.mrah.be
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- in voorbereiding, voor meer info zie www.kmkg.be
- www.kmkg.be

One of the largest collections of jewellery *in the world, the San Gennaro treasure is comparable with the crown jewels of France and England, but rather than belonging to the former ruling dynasties, the State or the Church, the treasure belongs to the people, to the Neapolitans themselves. They established and keep the treasure for San Gennaro. Read more on www.rmah.be*

Le Musée du Cinquantenaire vous invite à découvrir, pour la première fois en Belgique, l'extraordinaire trésor napolitain de San Gennaro. Celui-ci sera très probablement exposé à partir de fin août. Plus d'infos très bientôt sur www.mrah.be.

Donnant donnant

San Gennaro (saint Janvier), mort en martyr en 305 après J.-C., lors des persécutions de chrétiens sous l'empereur Dioclétien, est le patron de la ville de Naples. En 1527, voyant leur ville menacée par la guerre et par une épidémie de peste, les Napolitains établissent devant notaire un contrat insolite entre le saint et le peuple de Naples. San Gennaro s'y engage à protéger Naples de la maladie et des éruptions du Vésuve. En échange, les Napolitains promettent d'ériger pour le saint une chapelle dans la cathédrale et de lui offrir un trésor. Ce trésor, qui s'est constitué au fil des siècles, contient des chefs-d'œuvre de joaillerie parmi les plus précieux au monde.

Or, argent et pierres précieuses

En témoigne notamment le collier de San Gennaro, réalisé par l'artiste Michele Dato en 1679. Ce collier, formé de trois parties, s'est enrichi au fil du temps par les joyaux offerts par les souverains napolitains, par la noblesse et par le peuple.

La mitre en argent doré créée en 1713 par Matteo Treglia et qui coiffe la statue en argent de San Gennaro lors des processions constitue l'autre pièce majeure de cette collection : on y recense pas moins de 3326 diamants, 164 rubis, 198 émeraudes et 2 grenats.

Outre ces deux pièces majeures, ce sont les principaux chefs-d'œuvre du trésor de San Gennaro qui feront partie de l'exposition : on pourra ainsi y admirer calices, ostensoirs, crucifix, colliers et statues 'grandeur nature', en or ou en argent et souvent sertis de pierres précieuses.

Le trésor de San Gennaro est inestimable, tant au point de vue de sa valeur matérielle que de son intérêt artistique. Il témoigne principalement du raffinement napolitain au XVIII[e] siècle. L'exposition au Musée du Cinquantenaire constituera l'unique occasion d'admirer ce trésor en Belgique. Un événement à ne pas manquer !

De buitengewone schat van San Gennaro komt naar alle waarschijnlijkheid naar België vanaf eind augustus! U ontdekt die kostbare werken uit Napels in het Jubelparkmuseum. Weldra meer informatie op www.kmkg.be.

Voor wat, hoort wat

San Gennaro (Sint Januarius), patroonheilige van Napels, stierf in 305 de marteldood gedurende de christenvervolging door keizer Diocletianus. Wanneer in 1527 Napels bedreigd wordt door oorlog en pest, sluiten de inwoners een ongewoon contract met de heilige. San Gennaro verbindt er zich toe de stad te beschermen tegen ziekte en tegen uitbarstingen van de Vesuvius; als tegenprestatie beloven de Napolitanen een kapel voor de heilige op te richten in de kathedraal en hem een schat te schenken. Die schat blijft groeien doorheen de eeuwen en omvat parels van edelsmeedkunst die tot de wereldtop behoren.

Goud, zilver en edelstenen

De halsketting van San Gennaro van de hand van kunstenaar Michele Dato uit 1679 is een uitstekend voorbeeld van het hoge niveau. Het drieledige sieraad werd door de tijd steeds kostbaarder aangezien Napolitaanse heersers, de adel en het volk er juwelen aan toevoegden.

Ook de mijter van verguld zilver is uiterst indrukwekkend. Hij werd gemaakt in 1713 door Matteo Treglia en tooit het zilveren beeld van San Gennaro tijdens processies. Op de mijter schitteren niet minder dan 3326 diamanten, 164 robijnen, 198 smaragden en 2 granaten.

Naast de halsketting en de mijter, worden op de expositie de voornaamste werken van de schat van Napels getoond. U krijgt kelken te zien, alsook monstransen, kruisbeelden, halskettingen en haast levensgrote beelden. Alles van goud of zilver, vaak met edelstenen bezet.

De schat van San Gennaro is van onschatbare waarde, niet alleen vanuit financieel oogpunt, maar ook op artistiek vlak. Hij getuigt bij uitstek van het Napolitaanse raffinement gedurende de 18[de] eeuw. De tentoonstelling in het Jubelparkmuseum is een unieke gelegenheid om zoveel schittering te zien.

Ramayana

> 18/05/14

- **Musée du Cinquantenaire**
- Commissaire : Miriam Lambrecht
- € 8 / € 6 / € 4 / gratuit pour -6 ans
- Fermé les lundis, 1/05
- Catalogue (uniquement en EN) ; livret gratuit pour les visiteurs
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- Commissaris : Miriam Lambrecht
- € 8 / € 6 / € 4 / gratis voor -6 jaar
- Gesloten op maandag, 1/05
- Catalogus (enkel EN); gratis tekstboekje voor bezoekers
- www.kmkg.be

europalia.india

© National Museum New Delhi

Il était une fois, dans l'ancienne cité d'Ayodhya, un jeune prince prénommé Rama. Alors qu'il devait succéder à son père sur le trône de la ville, Rama est condamné, suite à un subterfuge d'une des épouses du roi, à s'exiler dans la forêt pendant quatorze ans. Son épouse Sita et son demi-frère Lakshmana l'accompagnent. Un jour, Ravana, le roi des démons, fou de désir pour Sita, enlève celle-ci par ruse. Débute alors pour Rama une longue quête parsemée de nombreuses aventures. Parviendra-t-il, aidé par l'armée des singes du général Hanuman, à délivrer la malheureuse Sita et à reconquérir le trône d'Ayodhya ?

Au travers des 101 miniatures provenant du Musée national de New Delhi, le Musée du Cinquantenaire vous invite à découvrir l'histoire du *Ramayana*, la célèbre épopée classique de l'Inde.

Lang geleden leefde in Ayodhya een jonge prins met de naam Rama. Hij was de eerste in lijn voor de troon, maar door een paleisintrige werd hij samen met zijn gemalin Sita en zijn halfbroer Lakshmana voor veertien jaar naar het woud verbannen. Wanneer op een dag de demonenkoning Ravana Sita op een listige manier ontvoert, begint voor Rama een lange zoektocht vol avonturen. Slaagt hij erin met de hulp van het apenleger van generaal Hanuman de ongelukkige Sita te bevrijden? Kan hij de troon van Ayodhya terug veroveren?

In het Jubelparkmuseum ontdekt u het beroemde *Ramayana*-verhaal – het klassieke heldendicht uit India – aan de hand van 101 miniaturen uit Het National Museum van New Delhi.

Le prince Rama, secondé par l'armée des singes, parviendra-t-il à vaincre Ravana et ses démons et délivrer ainsi son épouse Sita ? / Slaagt prins Rama met de hulp van het apenleger erin Ravana en zijn demonen te overwinnen en zijn echtgenote Sita te bevrijden ?

The exhibition *consists of a hundred miniatures from the collection of the National Museum in New Delhi. Together, they illustrate the course of the entire* Ramayana *story and include some real treasures. Read more on* www.rmah.be

SAX200 | dans la presse in de pers

> 11.01.2015

- **mim**
- Commissaire : Géry Dumoulin
- € 12 / € 9 / € 2 / gratuit pour -4 ans
- Fermé les lundis, 25/12, 1/01, 1/05
- www.sax200.be
- sax200
- @ mimbrussels, #sax200

- **mim**
- Commissaris: Géry Dumoulin
- € 12 / € 9 / € 2 / gratis voor -4 jaar
- Gesloten op maandag, 25/12, 1/01, 1/05
- www.sax200.be
- sax200
- @ mimbrussels, #sax200

« Superbe hommage à un inventeur qui a révolutionné la musique » (La Libre Belgique)

'De expo schetst een helder beeld via indrukwekkende vitrines' (Gazet van Antwerpen)

'Een aantrekkelijke tentoonstelling' (De Standaard)

'Een unieke tentoonstelling' (Het Nieuwsblad)

Le premier mois d'ouverture de *SAX200* au Musée des instruments de musique a été on ne peut plus encourageant, avec quelque 19.550 visiteurs recensés. Comme attendu, la Museum Night Fever du 22 février n'est pas étrangère à ce succès, puisque 2287 curieux (âgés de 18 à 35 ans pour la plupart) ont profité de la MNF pour effectuer leurs premiers pas dans l'exposition. Mais au-delà des chiffres, ce sont les commentaires élogieux de la presse qui nous emplissent d'optimisme !

Et l'expo est loin d'être finie. Une série d'événements, concerts et autres rencontres scientifiques (colloque voir p. 17) nous attendent tout au long de 2014. Pour être au courant de l'évolution de l'exposition, foncez sur le net !

Tijdens de eerste maand mocht de tijdelijke tentoonstelling *SAX200* in het Muziekinstrumentenmuseum 19.950 bezoekers ontvangen. Alleen al op de avond van 22 februari, tijdens Museum Night Fever, maakten 2287 mensen, hoofdzakelijk tussen 18 en 35 jaar oud, kennis met de wonderlijke producties van de onvermoeibare Dinantees. Hiernaast een greep uit de perscommentaren!

De rest van het jaar is gevuld met evenementen, concerten en een wetenschappelijk colloquium (zie p. 17). Lees meer op onze website of volg ons op twitter en facebook.

With 20.000 visitors *in the first month, the* SAX200 *exhibition at the mim can already be considered to be a success. For updates on all events, check the links.*

Hallepoort
Porte de Hal

Des jouets qui font... POUET ! PIEP! Speelgoed om in te knijpen

Laissez-vous transporter dans le monde des jouets couineurs à la Porte de Hal ! Découvrez-y un univers peuplé de poupées, d'animaux colorés et de personnages célèbres du XX[e] siècle. Ouverte jusqu'au 15 juin, l'exposition a remporté jusqu'à présent un franc succès auprès des familles ; les plus jeunes enfants profitent de la visite pour rechercher les petits canards égarés dans toute la Porte de Hal tandis que les plus âgés découvrent l'exposition de jouets accompagnés du livret-jeu (en ligne sur www.mrah.be). À la fin de la visite, tout le monde se retrouve sous la plus majestueuse des charpentes bruxelloises pour colorier, lire ou jouer avec la maison de poupées.

Duik in de wereld van de piepspeeltjes op de tentoonstelling in de Hallepoort. Ontdek een universum van poppen, kleurrijke beestjes en bekende personages uit de 20ste eeuw! De tentoonstelling is een topper voor gezinnen. De allerjongsten gaan in de hele Hallepoort op zoek naar de verloren gelopen eendjes. De oudere kinderen verkennen de speelgoedtentoonstelling met het spelboekje (online op www.kmkg.be) in de hand. Op het einde van het bezoek komt iedereen samen onder het mooiste dakgebinte van Brussel om te kleuren, lezen of te spelen met het poppenhuis. Nog tot 15 juni!

Explore *20th childhood through an impressive collection of plastic and rubber toys that squeak. Nostalgia for adults and delight for children guaranteed ! Read more on www.rmah.be*

Téléchargez le guide du petit visiteur !
Download de bezoekersgids voor kinderen !

> 15.06.2014

- **Porte de Hal**
- Commissaires : Isabelle Lecomte & Linda Wullus
- € 5 / € 4 / € 1,50 / gratuit pour -6 ans
- Fermé les lundis, 1/05
- Publication (Lannoo) en vente au shop € 19,99 ; guide du petit visiteur et jeu 'À la recherche des bébés canards' à télécharger sur www.mrah.be
- www.mrah.be

- **Hallepoort**
- Commissarissen: Isabelle Lecomte & Linda Wullus
- € 5 / € 4 / € 1,50 / gratis voor -6 jaar
- Gesloten op maandag, 1/05
- Publicatie (Lannoo) te koop in de shop € 19,99; bezoekersgids voor kinderen en spel 'Op zoek naar de babyeendjes' downloadbaar op www.kmkg.be
- www.kmkg.be

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Des archéologues dans les réserves Archeologen in de reserves

La mine de silex de Petit Spiennes et des haches en bronze, des céramiques sigillées et un modèle grandeur nature de façade gallo-romaine, la nécropole d'Harmignies et le fantastique travail d'orfèvrerie des Mérovingiens... le circuit d'Archéologie nationale vous présente les joyaux des très riches collections du Musée du Cinquantenaire. Mais dans les coulisses, on travaille également d'arrache-pied pour avoir des réserves de même qualité. Les cent mille objets couvrant les périodes préhistorique, gallo-romaine, mérovingienne, médiévale et post-médiévale sont triés. Un inventaire décent est constitué et la modernisation des espaces de stockage permettra une conservation plus efficace. Six archéologues ont été recrutés avec le soutien de BELSPO pour ce « National Archaeology Collections Inventory Project » (NACIP).

De vuursteenmijn van Petit Spiennes en bronzen bijlen, *terra sigillata* en een model van een Gallo-Romeinse gevel op ware grootte, de necropool van Harmignies en het fantastische edelsmeedwerk van de Merovingers... het circuit Nationale archeologie toont u de toppers uit de zeer rijke verzamelingen van het Jubelparkmuseum. Maar achter de schermen wordt ook hard gewerkt aan evenwaardige reserves. Er wordt orde geschapen in honderdduizend voorwerpen uit prehistorische, Gallo-Romeinse, Merovingische, middeleeuwse en postmiddeleeuwse periodes. Een degelijke inventaris is in de maak en de modernisering van de opslagruimtes zal een meer efficiënte conservatie mogelijk maken. Voor dit 'National Archaeology Collections Inventory Project' (NACIP) werden, met steun van BELSPO, zes archeologen aangeworven.

The National Archaeology galleries *have several masterpieces from the rich collections of the Cinquantenaire Museum on display. Behind the scenes, a team of dedicated archaeologists is hard at work to create an equally performant depository. Would you like to meet them? Come and knock on their door every 1st Wednesday of the month between 2 and 4 PM! Read more on www.rmah.be*

- **Musée du Cinquantenaire**
- Chefs de projet : Alexandra De Poorter et Britt Claes
- Un coup d'œil dans les coulisses : les mercredis 7/05, 4/06, 2/07 et 6/08 entre 14:00 et 16:00
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- Projectleiders: Alexandra De Poorter en Britt Claes
- Een kijkje achter de schermen: woensdag 7/05, 4/06, 2/07 en 6/08 tussen 14:00 en 16:00, Broodje Brussel 6/05
- www.kmkg.be

Un coup d'œil dans les coulisses ?
Venez frapper à la porte des archéologues du NACIP dans le circuit d'archéologie nationale chaque 1er mercredi du mois (entre 14:00 et 16:00). Gratuitement !

Een kijkje achter de schermen?
Even kloppen op de deur van de NACIP-archeologen in het circuit Nationale archeologie op de 1ste woensdag van de maand (tussen 14:00 en 16:00). Gratis!

La porcelaine d'exportation chinoise
Het Chinees exportporselein

- **Musée du Cinquantenaire**
- Conservateur : Nathalie Vandeperre
- Bientôt : chefs-d'œuvre en ligne et petite présentation (voir site web)
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- Conservator: Nathalie Vandeperre
- Binnenkort: online topstukken en kleine presentatie (zie website)
- www.kmkg.be

Pour une clientèle non chinoise

La porcelaine d'exportation chinoise forme un ensemble quelque peu à part dans nos collections Extrême-Orient. Il s'agit de porcelaines réalisées en Chine et destinées uniquement au marché étranger et donc répondant aux goûts et préférences d'une clientèle non chinoise. Dès le XVI[e] siècle, Portugais et Espagnols transportent par bateau vers l'Europe des cargaisons de porcelaines. Au XVII[e] siècle, la Compagnie néerlandaise des Indes orientales prend le dessus, suivie au XVIII[e] par la Compagnie britannique des Indes orientales. En Belgique on collectionne ardemment : la collection de porcelaines d'exportation des Musées royaux d'Art et d'Histoire (MRAH) reflète la passion de plusieurs grands collectionneurs, avec en premier lieu le legs Verhaeghe de Naeyer (1944). Ce legs, résultat de trois générations de collectionneurs, est exposé depuis 1946 dans le Pavillon chinois. C'est d'ailleurs suite à ce legs que le Pavillon acquiert sa fonction actuelle de musée de porcelaine d'exportation chinoise. Plus tard, la porcelaine d'exportation chinoise du département Céramique européenne du Musée du Cinquantenaire est transférée au Pavillon, dont les porcelaines chinoises des legs Vermeersch (1911) et Godtschalk (1915).

Grand vase carré avec décor de type famille verte. *Sur la base, on aperçoit la marque de Chenghua (dynastie Ming), il date en réalité du règne de l'empereur Kangxi (1662-1722). Legs Verhaege de Naeyer, 1946 / Grote vierkante vaas met decor in* famille verte. *Op de basis staat een merkteken van Chenghua (Ming-dynastie), maar de vaas dateert uit de regeerperiode van keizer Kangxi (1662-1722). Legaat Verhaeghe de Naeyer, 1946*

Le Pavillon chinois fermé. Et maintenant ?

Depuis la fermeture des Musées d'Extrême-Orient en octobre 2013, la Régie des Bâtiments effectue différentes études pour dresser le plan des travaux nécessaires dans le Pavillon chinois. Par sécurité, les MRAH ont déménagé la porcelaine d'exportation chinoise vers le Musée du Cinquantenaire où elle est photographiée pour enrichir d'images plus récentes la digitalisation des collections. L'objectif est de numériser le plus rapidement possible les chefs-d'œuvre des *bleu et blanc*, de la *famille verte*, de la *famille rose*, de la *Chine de commande*, etc. En outre, une sélection de porcelaines sera présentée dans les salles chinoises du Musée du Cinquantenaire. Ainsi, pendant la durée des travaux, une partie de la collection restera accessible au public, en attendant son retour dans le cadre unique qu'est le Pavillon chinois. Bientôt, plus d'informations suivront sur www.mrah.be.

The Museums of the Far East *are temporarily closed. The collection of Chinese export porcelain is therefore currently deposited at the Cinquantenaire Museum. Soon the masterpieces of blue-and-white, famille verte, famille rose, Chine de commande, etc, will be made available digitally. Furthermore, a selection of porcelain will be on view in the Chinese galleries. Read more on www.rmah.be*

Assiette décorée d'un martin-pêcheur posé sur une branche fleurie, exécuté dans le style famille rose. *Legs Vermeersch, 1911*
Bordje met decor van een ijsvogel op een bloesemtak, uitgevoerd in het famille rose *kleurenpalet. Legaat Vermeersch, 1911*

Voor een niet-Chinees cliënteel

Chinees exportporselein vormt een enigszins aparte collectie binnen de verzamelingen Verre Oosten. Het gaat om porselein dat in China specifiek voor de buitenlandse markt werd vervaardigd en bijgevolg beantwoordde aan de smaken en voorkeuren van een niet-Chinees cliënteel. Vanaf de 16[de] eeuw verscheepten de Portugezen en Spanjaarden scheepsladingen porselein naar Europa. In de 17[de] eeuw nam de Nederlandse Verenigde Oost Indische Compagnie de bovenhand, in de 18[de] eeuw gevolgd door de Britse East India Company. Ook in België werd duchtig verzameld: de collectie exportporselein van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis (KMKG) weerspiegelt de passie van een aantal grote verzamelaars, met als eerste het legaat Verhaeghe de Naeyer (1944). Dit legaat, het resultaat van drie generaties collectioneurs, is sinds 1946 tentoongesteld in het Chinees Paviljoen. Met het legaat kreeg het Paviljoen trouwens zijn huidige bestemming van museum voor Chinees exportporselein. Nadien werd ook het Chinees exportporselein uit de afdeling Europese keramiek naar het Paviljoen overgebracht, waaronder porselein uit het legaat Vermeersch (1911) en Godtschalk (1915).

Chinees Paviljoen gesloten. En nu?

Sinds de sluiting van de Musea van het Verre Oosten in oktober 2013, verrichtte de Regie der Gebouwen verschillende studies om de noodzakelijke werken aan het Chinees Paviljoen in kaart te brengen. De KMKG van hun kant verhuisden het Chinese exportporselein om veiligheidsredenen naar het Jubelpark. Daar wordt het gefotografeerd, zodat er met recent beeldmateriaal werk kan worden gemaakt van de digitalisering. Het doel is om de topstukken van *blauw-wit*, *famille verte*, *famille rose*, *Chine de commande*... zo snel mogelijk digitaal beschikbaar te maken. Daarnaast zal een selectie worden geëxposeerd in de China-zalen van het Jubelpark. Zo blijft de verzameling tijdens de werken toch nog toegankelijk voor het publiek, in afwachting van de terugkeer naar het unieke kader van het Chinees Paviljoen. Weldra volgt meer info op www.kmkg.be.

Musée Magritte Museum

Déjà cinq ans
Al vijf jaar

© Collection Museum of Modern Art, San Francisco SFMOMA, CR0773 - © Charly Herscovici, avec son aimable autorisation c/o SABAM, Belgium

Valeurs personnelles / Persoonlijke waarden [1952]
Pour en savoir plus / Meer info: www.fine-arts-museum.be

- **Musée Magritte**
  - € 8 / € 6 / € 2 / gratuit pour -6 ans
  - Fermé les lundis, 1/01, 2e jeudi de janvier, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
  - Audioguide € 4
  - Guide du musée € 15
  - www.fine-arts-museum.be

- **Magritte Museum**
  - € 8 / € 6 / € 2 / gratis voor -6 jaar
  - Gesloten op maandag, 1/01, 2de donderdag van januari, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
  - Audiogids € 4
  - Museumgids € 15
  - www.fine-arts-museum.be

Après l'ouverture du très attendu Musée Fin-de-Siècle le 6 décembre 2013, les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique célèbrent l'anniversaire de la création du Musée Magritte Museum qui fut inauguré en juin 2009.

Deux publications

Un ouvrage fera bientôt le bilan de ces cinq riches années. Fort de la présentation permanente de notre collection et de l'exposition temporaire d'un grand nombre d'œuvres qui nous sont généreusement prêtées, le Musée a ainsi vu défiler sur ses cimaises de nombreux chefs-d'œuvre de René Magritte. Ceci n'aurait pas été possible sans la confiance des prêteurs publics et privés. Cet ouvrage sera l'occasion de remercier ces collectionneurs qui ont fait du Musée-Magritte un musée vivant, sachant se repenser en permanence et permettant aux visiteurs de découvrir toujours de nouvelles œuvres de l'artiste.

Un nouveau Cahier, *Magritte poète visible et autres textes* [1951-2007], témoigne de l'intérêt et de l'amitié portés pendant plus d'un demi-siècle par l'historien d'art et écrivain Philippe Roberts-Jones à un grand maître de l'art contemporain. Ce cahier regroupe un essai publié une première fois en 1972, suivi d'une série d'articles parus entre 1951 et 2007. La pertinence de ces analyses méritait de les voir rééditées en un seul ouvrage.

À ne pas manquer

Le Musée accueille jusqu'en septembre 2015 une œuvre emblématique de René Magritte : *Les valeurs personnelles* [1952] du San Francisco Museum of Modern Art. Par sa thématique concentrée sur l'hypertrophie des objets et par son contexte lié aux États-Unis, elle pose une série de questionnements.

Une sélection de chefs-d'œuvre surréalistes des collections d'Art moderne complète jusqu'au mois d'octobre 2014 les œuvres de René Magritte. Ainsi, les peintures de Giorgio de Chirico, Max Ernst, Joan Miró, Yves Tanguy et Paul Delvaux replacent Magritte dans le contexte du surréalisme international.

Op 6 december 2013 opende het langverwachte Fin-de-siècle Museum. Dit jaar staat een ander succesvol themamuseum van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België in de schijnwerpers. Het Magritte Museum blaast vijf kaarsjes uit!

Twee publicaties

Binnenkort verschijnt een boek dat de balans opmaakt sinds de opening van het Magritte Museum in 2009. In die vijf succesvolle jaren stimuleerden de eigen collectie maar ook de talrijke tijdelijke bruiklenen het museum om zichzelf steeds opnieuw uit te vinden. Tot groot genoegen van de bezoeker die altijd weer andere werken van Réné Magritte kon ontdekken! Die dynamiek was enkel mogelijk dankzij het vertrouwen van privé en publieke bruikleengevers. Het boek wil ook een dankbetuiging zijn aan die verzamelaars.

Een nieuw Cahier, *Magritte zichtbare dichter en andere teksten* [1951-2007], getuigt van de belangstelling en de meer dan een halve eeuw lange vriendschap van kunsthistoricus en schrijver Philippe Roberts-Jones voor een grootmeester van de hedendaagse kunst. Dit cahier omvat een in 1972 gepubliceerd essay gevolgd door een reeks artikelen die uitgegeven werden tussen 1951 en 2007. De relevantie van die analyses maakt het de moeite waard om ze opnieuw uit te brengen in één bundel.

Niet te missen

Tot september 2015 stelt het Museum een emblematisch werk van René Magritte tentoon: Persoonlijke waarden [1952], uit de collectie van het San Francisco Museum of Modern Art. Door de thematiek die zich concentreert op de hypertrofie van de objecten en door de aan de Verenigde Staten gelinkte context, zet het kunstwerk aan tot het stellen van een reeks vragen.

Magritte in dialoog met de meesters van het surrealisme uit de collecties Moderne kunst, vult de werken van René Magritte aan tot oktober 2014. Zo plaatsen de schilderijen van Giorgio de Chirico, Max Ernst, Joan Miró, Yves Tanguy en Paul Delvaux Magritte weer in het verband van het internationale surrealisme.

NEW

Nouveau Cahier
Magritte poète visible et autres textes, Philippe Roberts-Jones

Nieuw Cahier
Magritte zichtbare dichter en ander teksten, Pilippe Roberts-Jones

€ 25

En vente au / te koop in museumshop – cfr. journées d'ouverture des Musées openingsdagen Musea, 10:00-17:30 | museumshop@fine-arts-museum.be

The year 2014 *is an occasion to rejoice in a major event of the history of the Royal Museums of Fine Arts: the opening of the Musée-Magritte-Museum which took place in June 2009. In order to celebrate this anniversary: the release of two publications; a not to be missed emblematic work by René Magritte: Les Valeurs personnelles [1952] lent until October 2014 by the San Francisco Museum of Modern Art, and lastly, the presentation until October 2014 of a selection of surrealist masterworks of the Modern Art collections, replacing Magritte in the context of international surrealism. Read more on* www.fine-arts-museum.be

Sous verre | Achter glas

à partir du / vanaf 15/06

- **Musée du Cinquantenaire**
- Conservateur : Valérie Montens
- € 5 / € 4 / € 1,50 / gratuit pour -6 ans
- Fermé les lundis, 25/12, 1/01, 1/05
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- Conservator: Valérie Montens
- € 5 / € 4 / € 1,50 / gratis voor -6 jaar
- Gesloten op maandag, 25/12, 1/01, 1/05
- www.kmkg.be

Ce petit triptyque a été réalisé probablement au milieu du XV^e siècle pour Antoine van der Noot et son épouse Elisabeth van der Meeren, membres d'une des familles les plus importantes de Bruxelles. Leurs armoiries figurent au revers. / Dit triptiekje werd waarschijnlijk gemaakt in het midden van de 15^de eeuw in opdracht van Antoine van der Noot en zijn echtgenote Elisabeth van der Meeren. Zij behoorden destijds tot een van de belangrijkste families van Brussel. Hun wapens zijn afgebeeld op de achterzijde.

© IRPA/KIK

© Photo/foto : Hans-Jörg Ranz (Munchen)

Ce détail d'un des pieds de l'enfant Jésus témoigne de l'usage, par le peintre, de techniques variées pour rendre le modelé et les textures. On remarque également les bulles de gaz présentes dans le verre. / Dit detail van een voet van het kind Jezus toont hoe de schilder diverse technieken heeft aangewend om in zijn werk vorm en textuur weer te geven. U ziet ook de gasbelletjes die in het glas aanwezig zijn.

This triptych *is a rare example of 15th century reverse glass painting. It was recently restored with the help of a specialist from Germany, the Royal Museums of Fine Arts of Belgium and the Royal Institute for Cultural Heritage. The restoration project was financially supported by Treetop Asset Management Belgium. Read more on www.rmah.be*

Ce triptyque de dévotion privée figurait parmi les trésors cachés des Musées royaux d'Art et d'Histoire (MRAH). Il est orné d'une peinture sous verre qui constitue un des rares témoins de cette technique particulière et très ancienne, développée dans nos régions au XV^e siècle. Le verre des volets a été apparemment brisé et remplacé par du papier mais le panneau central du triptyque est intact et montre une délicate Vierge allaitant l'Enfant, peinte sous une plaque de verre incolore.

D'abord les détails, ensuite le fond

L'observateur regarde en fait la peinture à travers le verre. Les couches de couleur ont été appliquées sur l'autre côté. L'artiste a donc peint dans l'ordre chronologique inverse d'une peinture normale : d'abord les détails du premier-plan et en dernier lieu, le fond. Pour les auréoles, les chevelures, les galons et les fleurettes, le peintre a utilisé la technique de l'églomisé qui consiste à appliquer des feuilles d'or après avoir gratté les couleurs à la pointe.

Un projet commun de restauration

Cette œuvre précieuse, peinte sous un verre mesurant à peine 2 mm d'épaisseur et acquise par le Musée à la fin du XIX^e siècle, est restée très longtemps dans les réserves. Pour pouvoir la présenter à l'exposition consacrée, l'année passée, par les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique (MRBAB) à la peinture à Bruxelles à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e siècle, un projet de restauration du triptyque a été mis sur pied en collaboration avec l'équipe scientifique de ces musées.
Grâce à la générosité de la société Treetop Asset Management Belgium, la Madone à l'Enfant a été confiée à Simone Bretz, restauratrice allemande spécialiste de la peinture sous verre. Son intervention, conjuguée à celles de Géraldine Van Overstraeten (MRBAB) pour la peinture des volets ornés des armoiries des commanditaires de l'œuvre (Antoine Van der Noot et son épouse Elisabeth van der Meeren) et de Jean-Albert Glatigny (Institut royal du Patrimoine artistique) pour le cadre en bois, permet aujourd'hui au Musée du Cinquantenaire d'exposer ce triptyque dans les salles du circuit Gothique-Renaissance-Baroque.

Dit triptiekje voor privédevotie behoorde tot de verborgen schatten van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis (KMKG). Het gaat om een zeldzaam voorbeeld van achterglasschilderkunst. Die bijzondere en zeer oude techniek kwam in onze streken tot ontwikkeling in de 15de eeuw. Het glas van de luikjes ging wellicht ooit stuk en werd vervangen door papier maar het centrale paneel is intact. Het toont – achter kleurloos glas – een verfijnd schilderijtje met een zogende Maria.

Eerst de details, dan de achtergrond

De toeschouwer kijkt eigenlijk door het glas naar het schilderijtje. De verflagen zitten dus op de achterkant. Om tot een correct eindresultaat te komen, diende de kunstenaar daarom ook in omgekeerde volgorde te werken. Eerst werden de details van de voorgrond uitgewerkt en pas op het einde werd de achtergrond geschilderd. Om aureolen, haren, biezen en florale motieven een gouden gloed te geven, werd gebruik gemaakt van de 'églomisé'-techniek. Daarbij werd eerst verf weggekrast en vervolgens goudblad aangebracht.

De restauratie: een samenwerkingsproject

De KMKG verwierven dit precieuze werkje – geschilderd achter glas van nauwelijks 2 mm dik – in de 19de eeuw maar het verbleef heel lang in de reserves. Om het te kunnen tentoonstellen op de expositie gewijd aan de Brusselse schilderkunst eind 15de - begin 16de eeuw – vorig jaar in de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België (KMSKB) –, diende het te worden gerestaureerd. Hiervoor werd samengewerkt met wetenschappers van de KMSKB.
Dankzij de vrijgevigheid van Treetop Asset Management Belgium kon de Madonna met kind worden toevertrouwd aan Simone Bretz, een Duitse restauratrice gespecialiseerd in achterglasschilderkunst. De beschildering van de houten luikjes – met de wapens van Antoine Van der Noot en zijn echtgenote Elisabeth van der Meeren, de opdrachtgevers van het kunstwerk – werd onder handen genomen door Géraldine Van Overstraeten (KMSKB). Jean-Albert Glatigny (Koninklijke Insituut voor het Kunstpatrimonium) ten slotte, hield zich bezig met het houten kader. Dankzij die samenwerking kan het triptiekje nu worden geëxposeerd in de zalen van het circuit Gotiek-Renaissance-Barok van het Jubelparkmuseum.

CAHIER SÉPARÉ
UITNEEMBAAR KATERN
REMOVABLE BOOKLET

L'art moderne aux Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique
Moderne kunst in de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
Modern Art in the Royal Museums of Fine Arts of Belgium

AU BOUT DU COULOIR, L'ESCALIER ROYAL ET LES PREMIÈRES SALLES DU CIRCUIT DES MAÎTRES ANCIENS / AAN HET EINDE VAN DE GANG, DE KONINKLIJKE TRAP EN DE EERSTE ZAAL VAN HET CIRCUIT OUDE KUNST / AT THE END OF THE APPROACH, THE ROYAL STAIRCASE AND THE FIRST ROOM OF THE 'ANCIENT ART' CIRCUIT

© mrbab-kmskb / photo/foto Atillio Maranzano.
© Angelos. © SABAM, Belgium.

6 Jan Fabre [Anvers | Antwerpen | Antwerp 1958]

En montant l'Escalier royal, on découvre *Le regard en dedans [l'heure bleue]* [2013] de Jan Fabre : quatre paires d'yeux se font face et confèrent à cet espace une ambiance à la fois étrange et inquiétante.
Une installation composée de dix-huit bustes en bronze et de leur modèle en cire, est intégrée au circuit des salles consacrées aux Maîtres anciens. Fabre s'est représenté pourvu d'attributs animaliers, une œuvre à mi-chemin entre l'autoportrait et le bestiaire fantastique.

Bovenaan de Koninklijke trap ontdekt u *De blik binnenin [het uur blauw]* [2013] van Jan Fabre. Vier paar ogen tegenover elkaar verlenen deze ruimte een vreemde, wat verontrustende sfeer.
Een installatie van achttien bronzen bustes en hun wassen vormen werd geïntegreerd in het circuit Oude Kunst. Fabre stelt zichzelf voor met dierenattributen, een oeuvre tussen zelfportret en fabelbestiarium.

Above the Royal Staircase is Jan Fabre's *The Gaze Within [The Hour Blue]* [2013]. Four pairs of eyes set opposite each other lend this space a strange, somewhat disturbing, atmosphere.
Integrated into the 'Ancient Art' circuit is an installation of eighteen bronze busts and their wax forms. Here, Fabre portrays himself with animal attributes, a work between self-portrait and fabulous creature from a bestiary.

© mrbab-kmskb / Photo/foto Pat Verbruggen.
© Angelos. © SABAM, Belgium.

7

Le Choix des conservateurs : la suite est à découvrir dans l'espace situé au-dessus du Patio.
À ce point du circuit, redescendre au rez-de-chaussée et emprunter l'escalator qui mène vers le Musée Magritte

In de ruimte boven de Patio ontdekt u het 2de deel van de **Keuze van de conservatoren**.
Op dit punt keert u terug op uw stappen en neemt u de roltrap naar het Magritte Museum.

In the area above the Patio, the visitor finds the second part of **The Curators' Choice**.
At this point, retrace your steps and take the escalator to the Magritte Museum.

NIVEAU / LEVEL -2

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© SABAM, Belgium / Artists Rights Society [ARS], New York.

8 Sol Lewitt [Hartford, Connecticut 1928 - New York 2007]

À droite, se trouve le *Wall Drawing n° 425* [1985] de Sol Lewitt, une des figures majeures du mouvement conceptuel américain. Tout comme Lawrence Weiner, il confiait à d'autres le soin de réaliser ses compositions, selon des instructions succinctes. Ici, il s'agit de diviser l'espace horizontalement et verticalement, en quatre formes égales, de colorer la première en gris et d'y ajouter ensuite par couches successives les trois couleurs primaires.

Rechts ziet u de *Wall Drawing nr 425* [1985] van Sol Lewitt, een van de belangrijkste vertegenwoordigers van de Amerikaanse conceptuele beweging. Net zoals Lawrence Weiner, laat hij het aan anderen over zijn composities te realiseren volgens summiere instructies. Hier wordt de ruimte horizontaal en verticaal verdeeld in vier gelijke vormen; de eerste vorm wordt grijs geschilderd en daarna voegt men achtereenvolgens de drie primaire kleuren toe.

To the right is the *Wall Drawing #425* [1985] by Sol Lewitt, one of the most important representatives of the Americal Conceptual Movement. Just as Lawrence Weiner, he entrusts others with the realization of his compositions, providing just summary instructions. Here, the space is divided horizontally and vertically into four equal shapes. The first shape is coloured grey; thereafter, the three primary colours are added in succession.

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© SABAM, Belgium / Artists Rights Society [ARS], New York.

9 Gavin Turk [Guildford (UK) 1967] [prêt temporaire | tijdelijke bruikleen | temporary loan]

Deux vitrines présentent chacune une sculpture de Gavin Turk. *Oscar* [1999] et *Cripple* [1999] transposent en bronze et en trois dimensions deux tableaux de Magritte représentatifs de sa « période Vache ». Gavin Turk a donné ses propres traits aux étranges personnages imaginés par le peintre.

Twee vitrines tonen elk een sculptuur van Gavin Turk. *Oscar* [1999] en *Cripple* [1999] zijn een transpositie in brons en in drie dimensies van twee schilderijen uit Magrittes 'période Vache'. Gavin Turk geeft zijn eigen trekken aan de bizarre personages uit de verbeelding van de schilder.

Each of two showcases displays a sculpture by Gavin Turk. *Oscar* [1999] and *Cripple* [1999] are three-dimensional bronze transpositions of two paintings from Magritte's 'Vache' period. Gavin Turk gives his own features to the bizarre persons from the painter's imagination.

10 Arnaldo Pomodoro [Morciano di Romagna (Italie) 1926]

En surplomb du grand escalier, la sculpture *Colonna del Viaggiatore* [1960] de Arnaldo Pomodoro évoque des strates archéologiques contenant les vestiges de civilisations passées. Pomodoro est une figure majeure du renouveau de la sculpture dans l'Italie de l'après-guerre.

Bij de grote trap evoceert de sculptuur *Colonna del Viaggiatore* [1960] van Arnaldo Pomodoro archeologische lagen met overblijfselen van vervlogen beschavingen. Pomodoro is een essentiële figuur in de opleving van de beeldhouwkunst in het naoorlogse Italië.

Beside the big staircase, Arnaldo Pomodoro's sculpture *Colonna del Viaggiatore* [1960] evokes archeological strata containing remains of lost civilizations. Pomodoro was a key figure in the revival of the art of sculpture in post-war Italy.

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© SABAM, Belgium / Artists Rights Society [ARS], New York.

NIVEAU / LEVEL -3

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© succession de James Lee Byars / Michael Werner Gallery.

11 James Lee Byars [Detroit, Michigan 1932 - Caire 1997]

Dans l'escalier est exposé le grand collage triangulaire de James Lee Byars, *The thinking cap of J.L.B.* [1986]. Le papier doré est strié de lignes qui forment des motifs géométriques. Byars a iintroduit dans cette œuvre un texte au feutre noir, rendu illisible par l'emploi d'une écriture complexe.

Op de trap staat de grote driehoekige collage van James Lee Byars opgesteld, *The thinking cap of J.L.B.* [1986]. De strepen op het vergulde papier zorgen voor geometrische figuren. Byars heeft een tekst in zwarte stift geïntegreerd in dit kunstwerk. Het complexe geschrift maakt hem onleesbaar.

Set up on the stairs is the large, triangular collage of James Lee Byars, *The Thinking Cap of J.L.B.* [1986]. The stripes on the gilt paper produce geometric figures. Into this work, Byars has introduced a text in black felt pen, albeit that the complex writing makes it illegible.

12 Ossip Zadkine [Smolensk (Russie/Rusland/Russia) 1890 – Paris/Parijs 1967]

Enfin, au pied de l'escalier, se dresse la monumentale *Diane* en bois [1937] d'Ossip Zadkine, fortement marquée par l'esthétique cubiste.

Aan de voet van de trap staat de monumentale houten *Diana* [1937] van Ossip Zadkine, sterk beïnvloed door de kubistische esthetiek.

At the foot of the stairs stands the monumental wooden sculpture *Diana* [1937] by Ossip Zadkine, who was strongly influenced by the Cubist aesthetic.

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© SABAM, Belgium / Artists Rights Society [ARS], New York.

MUSÉE MODERN MUSEUM

Rue de la Régence | Regentschapsstraat, 1000 Bruxelles | Brussel | Brussels

- Mardi-dimanche | dinsdag-zondag | Tuesday-Sunday 10:00-17:00
- Fermé | gesloten | closed lundi | maandag | Monday, 1/01, 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari | 2nd Thursday of January, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12

- € 8 | € 6 | € 2 | gratuit/gratis/free -6 ans /jaar/years
- Entrée libre 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | vrije toegang 1ste woe van de maand vanaf 13:00 | free entrance the first Wednesday of the month from 1:00 pm

www.fine-arts-museum.be | info@fine-arts-museum.be | 02 508 32 11

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire
Cinquantenaire Museum

Fibule mérovingienne
Cette fibule est un bel exemple de la joaillerie d'époque mérovingienne [V^e – VI^e siècle ap. J.-C.]. Les grenats rouges sont insérés dans des cloisons en or. La feuille d'or placée sous les grenats en intensifie l'éclat. On trouve ce type de bijoux dans les tombes de femmes aisées, tout comme de jolies perles de verre, des bagues, des pinces à cheveux etc. Quant aux hommes, ils sont inhumés avec des armes ou même parfois avec des éléments d'harnachement de chevaux, ce qui correspond à leur statut de guerrier.

Merovingische mantelspeld
Deze mantelspeld is een knap staaltje juweelkunst uit de Merovingische tijd [5de – 6de eeuw n. Chr.]. De rode granaatsteen is gevat in goudvakjes. De gewafelde goudfolie eronder zorgt voor extra schittering. Dergelijke sieraden werden teruggevonden in graven van welstellende dames, naast fraaie glaskralen, ringen, haarspelden en zo meer. Mannen kregen wapens of zelfs paardentuig mee, wat naadloos aansluit bij hun status als krijger.

Merovingian cloak brooch
This cloak brooch is a fine example of the art of the jeweller in Merovingian times [5th-6th century A.D.]. The red garnet is conceived in gold sections, and the underlying, honeycombed gold leaf provides additional brilliance. Such jewels were found in the graves of well-to-do ladies, together with handsome glass beads, rings, hairpins and the like. Men were buried with weapons or even horse harness, a practice wholly appropriate to their status as warriors.

1

Le pape Alexandre
Au Moyen Âge, les hommes croyaient en l'efficacité des reliques. Par conséquent, les reliques de saints ont été conservées dans de précieux écrins. Le reliquaire du pape Alexandre est un trésor d'église qui provient de l'abbaye de Stavelot. La tête en argent orne un autel portatif décoré d'émaux champlevés [décor creusé et incrusté d'émail] et de cabochons [pierres précieuses polies]. Ce travail d'orfèvrerie mosane bien conservée du XII^e siècle est extrêmement rare.

Paus Alexander
De gelovige middeleeuwer hoopte op de heilzame werking van relieken. Daarom werden stoffelijke resten van heiligen bewaard in kostbare schrijnen. De reliekhouder van paus Alexander is zo'n kerkschat, uit de abdij van Stavelot. Het zilveren hoofd tooit een draagaltaar, versierd met groevenemail [uitgesneden decoratie opgevuld met email] en cabochons [bol geslepen stenen]. Dergelijk goed bewaard 12de-eeuws Maaslands edelsmeedwerk is uiterst zeldzaam.

Pope Alexander
The faithful of the Middle Ages believed in the healing qualities of relics, which is why the mortal remains of saints were preserved in such costly shrines as this reliquary of Pope Alexander, from the Abbey of Stavelot. The silver head graces a portable altar decorated with champlevé enamel [enamel poured into grooves] and cabochons [oval-shaped stones ground smooth]. Well-preserved Mosan twelfth-century silversmith work of this kind is extremely rare.

2

Le retable de Saint-Georges
Dans les églises médiévales, les retables étaient la Bible des illettrés. Ils donnaient vie aux scènes religieuses, telles que la Passion du Christ ou les légendes des saints patrons. Ce retable [un chef d'œuvre du gothique tardif] montre Saint-Georges torturé sept fois à cause de sa foi. Les personnages, très expressifs [les méchants barbares contre le noble héros], ont été réalisés par le sculpteur bruxellois Jan Borreman pour la guilde des archers de Louvain. Durant les fêtes, on ouvrait les volets [maintenant disparus] pour les croyants.

Sint-Jorisretabel
Retabels waren de bijbel van de ongeletterden in de middeleeuwse kerk. Zij brachten religieuze onderwerpen tot leven, zoals de lijdensweg van Christus of legenden van patroonheiligen. Hier wordt de heilige Joris tot zevenmaal toe gemarteld vanwege zijn geloof. Het expressieve beeldsnijwerk [de barbaarse slechteriken versus de nobele held] is van de hand van Brusselaar Jan Borreman. Die laatste werkte in opdracht van de Leuvense kruisbooggilde. Op hoogdagen opende men de [nu verloren] luiken voor de gelovigen.

St George retable
Retables served as the Bible for the illiterate in the mediaeval church, bringing to life such religious subjects as Christ's Way of the Cross or legends of patron saints. Depicted here is St. George, seven times martyred on account of his faith. The expressive carving [the barbaric villains against the noble hero] is by Jan Borreman, a native of Brussels, who was commissioned by the Leuven guild of crossbowmen. On feast days, the panels [now lost] were opened for the faithful.

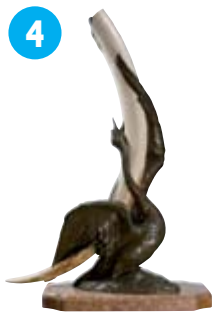
3

La Caresse du Cygne
Exposition Internationale de 1897 : Tervuren sert de vitrine au Congo de Léopold II. Ce vase Art nouveau de Philippe Wolfers domine les œuvres en ivoire installées dans le hall d'honneur. Ce matériau exotique a été mis à disposition par le roi. L'artiste a gardé la forme de la défense et a orné celle-ci d'un décor aquatique fait de roseaux gravés. Le long de l'ivoire, un cygne en bronze, affamé mais élégant, essaie d'atteindre une anguille en bronze.

Zwanestreling
Internationale tentoonstelling 1897: het Congo van Leopold II staat in de schijnwerpers te Tervuren. Deze art-nouveauvaas van Philippe Wolfers domineert er de ivoor-creaties in de erezaal. Het exotische materiaal was ter beschikking gesteld door de koning. Wolfers respecteerde de vorm van de slagtand en werkte in het ivoor een waterwereld van sierlijke rietstengels uit. Een bronzen zwaan slingert zich om het ivoor en reikt, gretig maar elegant, naar een bronzen aal.

The Swan's Caress
The 1897 International Exhibition held at Tervuren, Brussels, showcased the Congo of Leopold II. This Art Nouveau vase by Philippe Wolfers dominated the ivory creations in the main hall. The exotic material was made available by the king. Working within the shape of the tusk, Wolfers transformed the ivory into a watery world of decorative reed stems. A bronze swan entwines the ivory in its wings and, avidly, but elegantly, reaches for a bronze eel.

4



Porteur d'offrandes - 'L'oreille cassée'
Vous avez déjà certainement vu cette statuette quelque part... Dans l'une des aventures de Tintin ! Hergé habitait non loin du musée et en 1935 il y découvre cette œuvre chimu – un peuple fondateur d'un royaume sur la côte septentrionale du Pérou mais qui sera soumis par la suite à l'autorité des Incas. Dans sa bande dessinée, Hergé parle d'un fétiche « arumbaya », un peuple de la forêt amazonienne... sorti tout droit de son imagination. Comparez la statuette originale au dessin : a-t-elle vraiment l'oreille cassée ?

Offerdrager – het 'Gebroken oor'
U kent dit beeldje... uit een verhaal van Kuifje! Tekenaar Hergé was een buur van het museum en in 1935 ontdekt hij er deze offerdrager van de Chimú. Die Chimú stichtten een rijk aan de zuidkust van Peru maar werden later onderworpen door de Inca's. Hergé fantaseert echter dat het beeldje een geluksbrenger van de 'Arumbaya' is, een imaginair volk uit het Amazonewoud. Zijn rijke verbeelding doet trouwens nog meer: heeft het origineel wel een gebroken oor?

Offering-bearer – 'The Broken Ear'
A statue recognizable from a Tintin adventure! Cartoonist Hergé lived in the neighbourhood of the museum and in 1935 discovered here this Chimú offering-bearer. The Chimú established a kingdom on the southern coast of Peru, but were later conquered by the Incas. In Hergé's fantasy, though, the statue became a talisman of the 'Arumbaya', an imaginary people of the Amazon forest. But how far did his imagination take him; does the original really have a broken ear?

5

D
- Appuyez sur le bouton pour écouter un extrait de musique.
- Duw op de knop voor een stukje muziek.
- Press the button to hear a piece of music.

E
- Une petite pause ? Ce lit, qui n'était pas seule utilisé pour dormir, est laqué de rouge et dé d'éléments dorés.
- Even pauzeren? Dit rood gelakte bed met v sel was perfect voor een intiem rendez-vou
- Time for a break? This red-lacquered and gil bed was perfect for an intimate rendez-vou

C
- Moulage d'une statue de l'île de Pâques
- Afgietsel van een Paaseiland-beeld.
- Plaster cast of an Easter Island statue.

B
- Le mât a été sculpté par Calvin Hunt et Mervyn Child, représentants de la nation kwakiutl [ouest du Canada], lors de l'exposition Indian Summer, qui s'est tenue au musée en 1999.
- De totem werd gebeeldhouwd door Calvin Hunt en Mervyn Child, vertegenwoordigers van de Kwakiutl uit West-Canada, gedurende de tentoonstelling Indian Summer in het Jubelparkmuseum [1999].
- The totem was carved by Calvin Hunt and Mervyn Child, representatives of the Kwakiutl from Western Canada, during the Indian Summer exhibition at the Cinquantenaire Museum [1999].

F
- Découvrez la Rome antique ! Animations en français : tous les jours
- Ontdek het Oude Rome! Voorstellingen in het Nederlands : elke dag
- Discover ancient Rome! Performances in English, auf Deutsch, in Italiano: during the weekend, july-august: every day

▲+1 | ▼-1
descendre/ monter 1 étage
1 verdieping lager/hoger
1 floor down/up

▲3
vers étage 3
naar verdieping 3
to level 3

EER / V.U.: Eric Gubel, Parc du Cinquantenaire | Jubelpark 10 – 1000 Bruxelles | Brussel

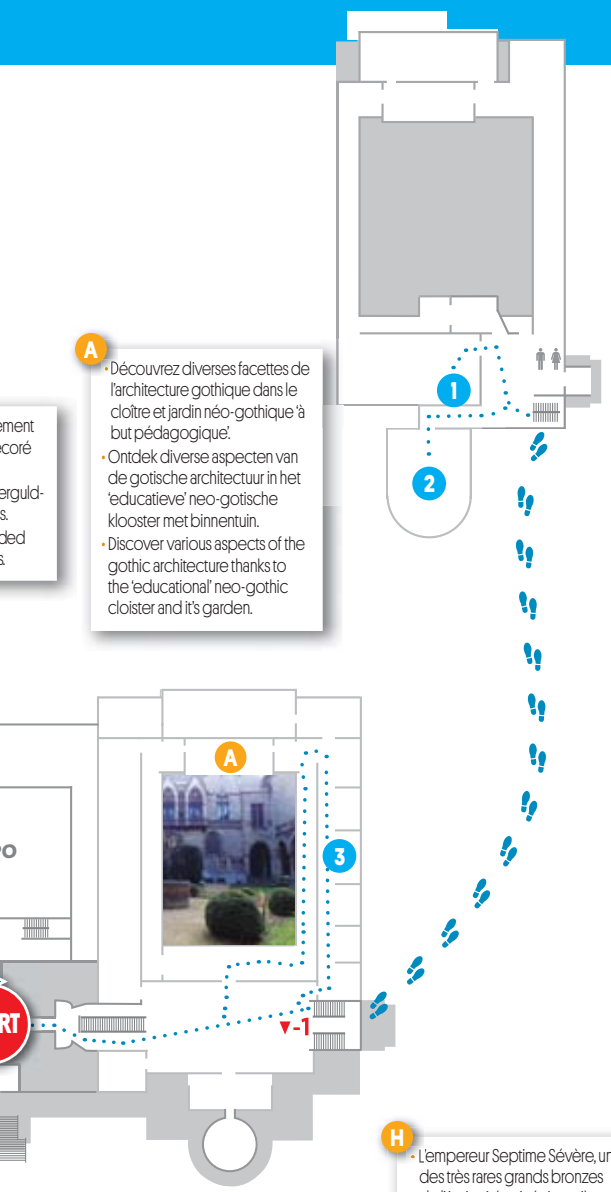
MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
JUBELPARKMUSEUM
CINQUANTENAIRE MUSEUM
Parc du Cinquantenaire | Jubelpark 10, 1000 Bruxelles | Brussel | Brussels
- Mardi – vendredi | dinsdag – vrijdag | Tuesday – friday 9:30-17:00
- Week-end | weekend 10:00-17:00

- Fermé | gesloten | closed lundi | maandag | Monday, 1/01, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 5 | € 4 | € 1,50 | gratuit | gratis | free -6 ans | jaar | years
- Entrée libre 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | vrije toegang 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00 | free entrance the first Wednesday of the month from 1:00 pm

www.kmkg-mrah.be | info@kmkg-mrah.be | 02 741 72 11

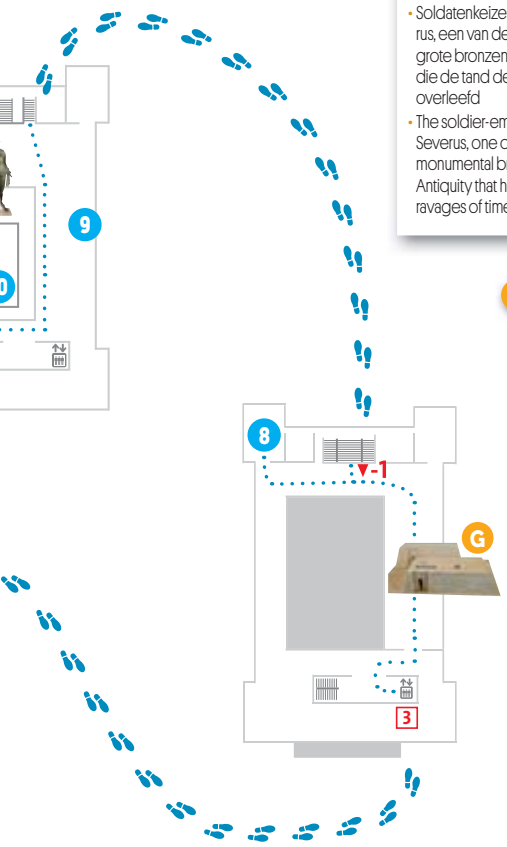
CAHIER SÉPARÉ
UITNEEMBAAR KATERN
REMOVABLE BOOKLET

Le musée en 90 minutes !
Het museum in 90 minuten!
Around the museum in 90 minutes!



A

- Découvrez diverses facettes de l'architecture gothique dans le cloître et jardin néo-gothique 'à but pédagogique'.
- Ontdek diverse aspecten van de gotische architectuur in het 'educatieve' neo-gotische klooster met binnentuin.
- Discover various aspects of the gothic architecture thanks to the 'educational' neo-gothic cloister and it's garden.



H

- L'empereur Septime Sévère, un des très rares grands bronzes de l'Antiquité arrivés jusqu'à nous
- Soldatenkeizer Septimius Severus, een van de zeer zeldzame grote bronzen uit de oudheid die de tand des tijds hebben overleefd
- The soldier-emperor Septimius Severus, one of the very rare monumental bronzes from Antiquity that have survived the ravages of time.

G

- Cette chapelle d'un « mastaba » (un type de tombe caractéristique de l'Ancien Empire) fut érigée vers 2400 av. J.-C. pour le scribe Neferirtenef près de la pyramide à degrés de Saqqara.
- Deze kapel van een 'mastaba'-graf (een graftype uit het Oude Rijk) werd ca. 2400 v. Chr. opgericht voor schrijver Neferirtenef in de buurt van de trappenpiramide van Sakkara.
- This chapel of a mastaba (a type of tomb from the Old Kingdom) was erected around 2400 B.C. for the scribe Neferirtenef in the vicinity of the stepped pyramid of Sakkara.

6 Bodhisattva

Dans le bouddhisme, le Bodhisattva est un être exemplaire. Son rôle est d'aider les hommes à atteindre le Nirvana, le bien-être parfait. Il a une allure princière (bijoux, draperies...) à l'image du fondateur du bouddhisme, Bouddha, qui mena d'abord une vie de prince avant d'exercer sa vocation spirituelle. Ses longs lobes d'oreilles sont aussi une marque de noblesse : ils sont le résultat du port de riches et lourdes boucles d'oreilles.

Bodhisattva

In het boeddhisme vervult een bodhisattva een voorbeeldfunctie. Hij helpt de mensen om het Nirvana, de opperste verlichting, te bereiken. Met zijn juwelen en gedrapeerde gewaad verwijst de houten figuur naar het prinsenleven dat de historische Boeddha en stichter van het boeddhisme leidde vóór zijn religieuze roeping. Ook de lange oorlellen passen in dat plaatje. Zij zijn het gevolg van het dragen van zware, rijkelijke oorbellen.

Bodhisattva

In Buddhism, a bodhisattva acts as an examplar, helping people to achieve Nirvana, the transcendent state of perfect happiness. Bejewelled and with flowing robes, the wooden figure recalls the princely life led by the historic Buddha and founder of Buddhism, before his religious calling. The elongation of the ear lobes also fits that picture, indicating the wearing of heavy, lavish ear-rings.

7 Casque au nom du sultan mamelouk Ibn Qalawun

Ce casque est le plus ancien connu portant une inscription au nom d'un souverain musulman. Ibn Qalawun régna près de 50 ans sur l'Egypte et la Syrie (1293-1341). La dynastie mamelouke connaît son apogée sous son règne. Même s'il s'agit d'une pièce d'apparat, le casque témoigne du caractère militaire de la dynastie mamelouke. Lorsque les Ottomans conquièrent l'Egypte en 1517, ils confisquent aux Mamelouks leurs armes, les amènent à Istanbul et les stockent dans la basilique de Saint-Irène, transformée en arsenal.

Helm met de naam van Mamluk sultan Ibn Qalawun

Dit is de oudste, gekende helm met een inscriptie waarin de naam van een islamitische heerser wordt vermeld. Ibn Qalawun regeerde gedurende bijna vijftig jaar over Egypte en Syrië (1293-1341). Het waren de hoogdagen van de Mamlukendynastie. Hoewel een paradehelm, getuigt hij van het militaire karakter van de dynastie. Toen de Osmanen in 1517 Egypte veroverden, namen ze de wapens van de Mamluken in beslag en brachten ze naar Istanbul over. Daar werden ze opgeslagen in de Byzantijnse basiliek van Sint-Irene, die met dit doel tot arsenaal was omgevormd.

Helmet bearing the name of the Mameluke sultan Ibn Qalawun

This is the oldest-known helmet bearing an inscription mentioning the name of an Islamic ruler. Ibn Qalawun reigned over Egypt and Syria for nearly fifty years (1293-1341) in the heyday of the Mameluke dynasty. Although this is a parade helmet, it reflects that dynasty's military character. When, in 1517, the Osman Turks conquered Egypt, they seized the weapons of the Mamelukes and took them to Istanbul, where they were stored in the Byzantine basilica of St. Irene, the intention being to transform this last into an arsenal.

8 Momies

Les momies de l'Egypte ancienne doivent leur « vie éternelle » à un processus de dessèchement par le natron. Divers produits d'embaumement (qui rendent parfois la peau noire comme c'est le cas ici) ainsi que des chiffons de lin étaient ensuite utilisés. Enfin, les sarcophages assuraient la protection ultime du corps. Les momies du musée ont été soumises à un examen radiologique, qui a notamment révélé que cette momie-ci était une femme. Les sarcophages ne peuvent donc pas lui appartenir, étant donné le visage brun-rouge des couvercles (cette couleur étant conventionnellement celle de la peau masculine).

Mummies

Oudegyptische mummies danken hun 'eeuwige leven' aan een droogproces met natronzout. Daarna volgden diverse balsemingsproducten (die de huid soms zwart maakten zoals hier) en linnen doeken. Tot slot kwamen de sarcofagen. Het lichaam van de dode was nu veilig. De mummies van het museum ondergingen een radiologisch onderzoek. Daaruit bleek dat in deze vitrine een vrouw ligt. Zij hoort dus eigenlijk niet bij de kisten aangezien die een bruin (en bijgevolg mannelijk) gezicht hebben.

Mummies

Ancient Egyptian mummies owe their 'perpetual life' to a process of drying with sodium salt, followed by the application of various embalming products (which sometimes turned the skin black, as in this instance) and linen bandaging. Finally, the bodies of the dead were placed in sarcophagi, where they were then safe. The mummies in the museum's possession have been subject to radiological analysis, which has revealed that this showcase contains the mummy of a woman. She is out of place here, since the sarcophagi, having a brown face, belong to a male.

9 Hercule et les amazones

Outre la kylix, coupe peu profonde pour boire du vin, les anciens Grecs utilisaient aussi un calice muni d'élégantes anses : le canthare, lié au dieu du vin Dionysos. Ce magnifique exemple est l'œuvre de Douris, à la fois en tant que potier et peintre (sa signature est visible sur le bord supérieur). Il a dépeint en rouge sur fond noir une scène des travaux d'Hercule : le héros reconnaissable à sa dépouille de lion doit s'emparer de la ceinture de la reine Hippolyte. Il s'ensuit un combat tragique avec les Amazones.

Herakles en de Amazonen

Naast de kylix-schaal kenden de Oude Grieken ook een drinkbeker met sierlijke oren: de kantharos, gelinkt aan de wijngod Dionysos. Dit fraaie exemplaar is van de hand van pottenbakker en schilder Douris (zie signatuur aan de bovenrand). Hij verbeeldt in rood op zwart een scène uit de werken van Herakles. Dit keer moet de held in leeuwenvel de gordel van koningin Hippolyte bemachtigen. Het draait uit op een tragisch gevecht met de Amazonen.

Herakles and the Amazons

Besides the kylix cup, the Ancient Greeks also had a drinking-cup with decorative handles – the kantharos, which was linked with Dionysus, the god of wine. This fine example was made by the potter and painter Douris (see the signature on the upper edge), who has depicted in red on black a scene from the Labours of Herakles. Here, the hero, clad in a lion's skin, is carrying out the task of taking the girdle from Queen Hippolyte, an event that ends in a tragic battle with the Amazons.

10 La mosaïque de chasse d'Apamée

Au V^e siècle, le gouverneur de la province romaine de Syrie Seconde recevait ses invités avec style ! Des artistes spécialisés sont peut-être même venus spécialement de la capitale Constantinople pour réaliser ce parterre en mosaïque. Sur ce tapis de petits cubes de marbre, on peut voir des chasseurs intrépides s'attaquant à des animaux sauvages. Les couleurs donnent de la profondeur et les lignes de mouvement soulignent l'action. Ce spectacle de 120 m² était destiné à mettre en exergue le courage *(virtus)* et la générosité de son propriétaire.

Jachtmozaïek uit Apamea

De gouverneur van de Romeinse provincie Syria Secundia ontving zijn gasten in de 5^de eeuw met stijl! Wellicht werd deze mozaïekvloer uitgevoerd door gespecialiseerde kunstenaars uit de hoofdstad Constantinopel. Op het tapijt van marmerste entjes wordt onverschrokken op wilde dieren gejaagd. Kleurschakeringen zorgen voor diepte, bewegingslijnen onderstrepen de actie. Dit 120 m² grote spektakel zette de moed *(virtus)* en de gulheid van de eigenaar in de verf.

Hunt mosaic from Apamea

In the fifth century, the governor of the Roman province of Syria Secunda received his guests in style! This mosaic floor was probably laid by specialized artists from the capital Constantinople. The carpet of small marble stones depicts wild animals being hunted fearlessly. Colour gradations provide depth, and lines of movement give strength to the action. This spectacle, which covers an area of 120 m², pays tribute to the owner's courage *(virtus)* and generosity.

La visite vous a plu ? Déposez ce coupon dans la boîte à l'entrée.
Heeft u genoten van uw bezoek? Stop dit strookje in de bus aan de ingang.
Did you enjoy your visite? Put this strip in the box at the entrance.

musée modern museum
Circuit | Tour

FORUM

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© SABAM, Belgium / SIAE, Rome.

1 Giovanni Anselmo [Borgofranco d'Ivrea (Italie | Italië | Italy) 1934]

Au fond du Forum, parmi des tableaux et sculptures symbolistes et réalistes, l'installation *Sans titre* (1986) de Giovanni Anselmo questionne le travail du peintre et celui du sculpteur. Défiant la loi de la pesanteur, de fragiles toiles vierges soutiennent de lourds blocs de pierre, tandis qu'au sommet gravite un petit rectangle bleu outremer.

Achteraan het Forum, tussen symbolistische en realistische schilderijen en beelden, stelt de installatie *Zonder titel* (1986) van Giovanni Anselmo de schilderkunst en de beeldhouwkunst in vraag. De fragiele lege schilderdoeken lijken de wetten van de zwaartekracht te tarten: ze ondersteunen zware steenblokken terwijl een kleine ultramarijne rechthoek om de top draait.

Behind the Forum, between Symbolist and Realist paintings and sculptures, Giovanni Anselmo's installation *Zonder titel* (1986) calls painting and sculpture into question. The fragile, empty canvases appear to defy the laws of gravity: they support heavy blocks of stone upon which a small, ultramarine square revolves.

2 Thierry De Cordier [Audenarde | Oudenaarde 1954]

Juste à côté, *Vision d'émeraude* (2009) de Thierry De Cordier invite le passant à contempler la profondeur de ses couleurs, mais seuls les plus attentifs pourront découvrir ce que recèle la composition.

Net ernaast, nodigt *Visio smaragdina* (2009) van Thierry De Cordier de voorbijganger uit om de diepte van zijn kleuren te bewonderen, maar enkel de meest oplettende ontdekt wat de compositie bevat.

Just to the side, Thierry De Cordier's *Visio smaragdina* (2009) invites the admiration of the beholder for the depth of its colours, but only the most perceptive will discover what is held within the composition.

© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.
© Thierry De Cordier.

© Pierre Alechinsky c/o SABAM, Belgium / ADAGP, Paris.

3 Pierre Alechinksy [Bruxelles | Brussel | Brussels 1927]

À droite, la grande toile de Pierre Alechinksy, *Le dernier jour* (1964), offre une explosion jubilatoire de formes et de couleurs débridées.

Rechts, overspoelt het monumentale doek van Pierre Alechinksy, *De laatste dag* (1964), de bezoeker met een explosie van ongebreidelde vormen en kleuren.

To the right, Pierre Alechinksy's monumental canvas *De laatste dag* (1964) overwhelms the viewer with an explosion of unbridled forms and colours.

COULOIR VERS | GANG NAAR | IN THE APPROACH TO MUSÉE MAGRITTE MUSEUM

5 Lawrence Weiner [New York, 1942]

Installation d'une peinture murale, [OFTEN] MOVED ABOUT (1974) qui frappe par sa forte dimension sculpturale. Lawrence Weiner se considère d'ailleurs comme un sculpteur dont les mots et le langage seraient la matière première. Cette phrase évoque de multiples déplacements : s'agit-il des œuvres du musée, du mouvement des visiteurs ou de leurs émotions ?

Installatie van een muurschildering, [OFTEN] MOVED ABOUT (1974) die opvalt door haar sculpturale dimensie. Lawrence Weiner beschouwt zichzelf trouwens als een beeldhouwer die werkt met woorden en taal. De zin evoceert veelvuldige verplaatsingen: betreft het hier de kunstwerken van het museum, de verplaatsing van de bezoekers of hun emoties?

Installation of a wall painting [OFTEN] MOVED ABOUT (1974), which arrests the attention through its sculptural dimensions. Lawrence Weiner indeed regards himself as a sculptor working with words and language. The sentence here evokes multiple transpositions. But are they transpositions of the art works in the museum, or of the visitors to the museum or of their emotions?

PATIO

4 Le choix des conservateurs
De keuze van de conservatoren
The curator's choice

En quittant le forum pour se rendre au Musée Magritte, l'on découvre, à droite dans le Patio, une très belle sélection de sculptures de la période allant de 1945 à aujourd'hui ainsi que des œuvres représentatives sur papier.

Bij het verlaten van het Forum, richting het Magritte museum, ontdekt u aan de rechterkant, in de Patio, een prachtige selectie sculpturen uit de periode 1945-vandaag alsook typerende werken op papier.

Leaving the Forum and moving in the direction of the Magritte Museum, the visitor finds to the right – in the Patio – a fine selection of sculptures dating from 1945 to the present day, as well as typical works on paper.

Lynn Chadwick, Figures ailées / Gevleugelde figuren.
© mrbab-kmskb / photo/foto J. Geleyns / Ro scan.

EE.R. / V.U.: Michel Draguet, rue du Musée | Museumstraat 9 – 1000 Bruxelles | Brussel

La visite vous a plu ? Déposez ce coupon dans la boîte à l'entrée.
Heeft u genoten van uw bezoek? Stop dit strookje in de bus aan de ingang.
Did you enjoy your visite? Put this strip in the box at the entrance.

Comète | Komeet

Ce programme s'adresse aux personnes déficientes intellectuelles ou psychologiquement fragilisées, adultes comme enfants. Il leur propose des visites guidées et des ateliers de création plastique sur mesure. La visite est un voyage où le guide s'adapte au rythme, au mode de perception et d'expression de chaque participant. Tous les sens qui le peuvent sont mis en éveil pour explorer dessins, peintures ou sculptures : images, matières, objets à regarder et à toucher, sons et musiques à écouter, épices et parfums à respirer...

La visite est une rencontre, chacun participe, les silences y ont aussi leur place. Dans l'atelier, l'expérimentation plastique prend tout son sens, l'expression de différentes personnalités prend forme et relance les échanges sur l'art et... la vie « comme elle va », changeante.

Dit programma richt zich tot verstandelijk beperkte of psychologisch kwetsbare personen, zowel volwassenen als kinderen. Het stelt hen rondleidingen en creatieve ateliers voor, op maat. De rondleiding wordt zo een reis waarbij de gids zich aanpast aan het ritme, het perceptie- en het uitdrukkingsvermogen van elke deelnemer. Alle zintuigen worden geprikkeld om tekeningen, schilderijen of sculpturen te ontdekken: beelden, materialen, objecten die men kan bekijken en aanraken, geluiden en muziek, geurige kruiden en parfums...

De rondleiding is een ontmoeting, elkeen doet mee en de stilte krijgt ook haar plaats. In het atelier krijgt de plastische belevenis echt betekenis, komen de verschillende persoonlijkheden tot uiting en worden ideeën over kunst en het leven, 'zoals het is', veranderlijk, verder gedeeld.

- **Musée Old Masters Museum**
- Contact Comète : Educateam, service de médiation culturelle des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, comete@fine-arts-museum.be
- 25/05 activité pour tous : *Univers singuliers* [spectacle de danse par la compagnie Mouvements sans frontière]
- www.extra-edu.be

- **Musée Old Masters Museum**
- Contact Komeet: Educateam, dienst culturele bemiddeling van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, comete@fine-arts-museum.be
- 25/05 activiteit voor iedereen: *Univers singuliers* [dansspektakel door compagnie Mouvements sans frontière]
- www.extra-edu.be

The Royal Museums of Fine Arts of Belgium *offer tailor-made tours and workshops to mentally impaired or psychologically vulnerable visitors. Read more on www.extra-edu.be*

Facile à lire et à comprendre
Eenvoudig om te lezen en te begrijpen

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

To improve *accessibility to the Cinquantenaire Museum for people with mental disabilities the basic information on the Museum is now available as an 'easy-to-read-text'. Read more on www.rmah.be*

Afin de favoriser d'avantage l'accessibilité du musée du Cinquantenaire aux personnes en déficience intellectuelle, un document en « facile à lire » est disponible sur la page d'accueil de www.mrah.be. Ce texte en langage simplifié – et donc plus facile à comprendre – présente le musée de manière générale et pratique. Il s'adresse à toutes les personnes qui ont des difficultés pour lire.

Le musée organise aussi des visites adaptées aux personnes porteuses d'un handicap mental. Pour permettre aux participants de s'approprier les œuvres et de les remettre dans un contexte plus global, du matériel didactique est utilisé pendant les visites. Pour en savoir plus, consultez notre site et téléchargez notre programme d'activités pour les publics fragilisés : vous y trouverez des suggestions de visites guidées et d'ateliers.

Om het Jubelparkmuseum en de website toegankelijker te maken voor mensen met een licht verstandelijke beperking is er nu online een dossiertje beschikbaar – te herkennen aan het 'Eenvoudig om te lezen en te begrijpen-logo' – met gemakkelijk leesbare teksten in eenvoudige en klare taal. Het museum wordt kort voorgesteld, net als het aanbod voor het publiek en wat praktisch belangrijk is bij een museumbezoek.

Het *Museum is de Wereld* heet de projectwerking van het Jubelparkmuseum, toegespitst op kwetsbare groepen. Aangezien iedere groep anders is, wordt het aanbod afgestemd op de specifieke noden en behoeften van al wie drempels ervaart, op welke manier dan ook. De begeleiding gebeurt met zorg en is maatwerk. Overleg vooraf, nabespreking en evaluatie achteraf en persoonlijk contact zijn hierbij de sleutelwoorden, in functie van een aangename museumervaring, individuele ontwikkeling en sociale inclusie.

- **Musée du Cinquantenaire**
- Contact publics fragilisés f.cosme@mrah.be
- www.mrah.be

- **Jubelparkmuseum**
- Contact museum op maat: Educatieve en culturele dienst, ecd@kmkg.be
- 6/06: *En toen was er licht. De 18de eeuw*, verbale beschrijving voor blinden en slechtzienden
- 2, 4, 8/05: Het kunstwerk maakt muziek
- www.kmkg.be

QUAND / WANNEER ?		QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Expositions / Tentoonstellingen / Exhibitions					
> 18/05		Ramayana	€ 8/6	Musée du Cinquantenaire/Jubelparkmuseum	i www.kmkg-mrah.be
		Disegno & Couleur	museumticket	Musée Old Masters Museum	i www.fine-arts-museum.be
> 28/05		GénérationsRené / RenéGeneraties	gratuit/gratis	Musée Magritte Museum	i www.fine-arts-museum.be
> 15/06		Pouet ! / Piep!	€ 5/4	Porte de Hal/Hallepoort	i www.kmkg-mrah.be
> 6/07		Désir / Verlangen	€ 8/6	Musée Fin-de-Siècle Museum	i www.fine-arts-museum.be
22/07 > 21/09		Gauguin & Kokoschka. En multi-spectral / Multispectraal	€ 8/6	Musée Fin-de-Siècle Museum	i www.fine-arts-museum.be
> 11/01/15		SAX200	€ 12/9	mim	i www.sax200.be
Visites guidées / Rondleidingen					
6/05	12:30-13:15	Opgraven in de reserves van het museum (Broodje Brussel)	€ 5	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
7/05, 4/06, 2/07, 6/08	Entre/tussen 14:00 & 16:00	Projet archéo (conversation à bâtons rompus) / Archologisch project (informeel gesprekje)	gratuit/gratis	Musée du Cinquantenaire/Jubelparkmuseum	i www.kmkg-mrah.be
13/05	10:30 (FR), 14:30 (FR)	Disegno & Couleur	€ 8/6	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be
20/05	12:30-13:15	Achter de schermen van de bibliotheek Oudheid (Broodje Brussel)	€ 5	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
25/05	14:00 (FR), 14:00 (NL)	Musée Fin-de-Siècle Museum	€ 8/6	Musée Fin-de-Siècle-Museum	R reservation@fine-arts-museum.be
26/06	13:00-14:00	Avant-garde kunst in België (Broodje Brussel)	€ 6	Modern Museum	R reservation@fine-arts-museum.be
3, 10, 17, 24 & 31/07, 7, 21 & 28/08	12:15 (FR) 13:00 (NL)	Forum	€ 8/6	Musée Fin-de-Siècle-Museum	R reservation@fine-arts-museum.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

musée**modern**museum
The curators' choice.

Broodje Brussel | EEN MUSEUM TIJDENS DE LUNCHPAUZE !

Jubelparkmuseum

De inventarisatie van de collectie 'Nationale Archeologie' startte in 2013. Voorwerpen van de prehistorie tot de middeleeuwen, worden uit het depot gehaald en minutieus gereinigd, geïdentificeerd, geïnventariseerd, gefotografeerd en opnieuw ingepakt. Bezoek samen met Britt Claes de werkplek van de archeologen op dinsdag 6 mei.

Met meer dan een half miljoen boeken en tijdschriften op de plank is de bibliotheek van de KMKG niet alleen een van de grootste maar ook een van de oudste museumbibliotheken van het land. Afspraak met bibliothecaris Wouter Claes voor een kennismaking met de bibliotheek 'Oudheid' op dinsdag 20 mei.

Modern Museum

Voor de verzameling moderne en hedendaagse kunst staat momenteel een groot herinrichtingsprogramma op het getouw. Toch blijven een aantal topwerken in de zalen aanwezig. Op donderdag 26 juni staat een middagwandeling langs de Belgische avant-gardekunst op het programma.

© mrbab-kmskb.photo/foto.J. Geleyns/Ro Scan

JUBELPARKMUSEUM
[data: zie tekst, steeds om 12:30]

i www.kmkg.be
R ecd@kmkg.be

MODERN MUSEUM
[datum: zie tekst, 13:00]

i www.fine-arts-museum.be
R reservation@fine-arts-museum.be

musée**fin-de-siècle**museum
Every end is a new beginning.

Forum | 30 MINUTES POUR UNE ŒUVRE | EEN KUNSTWERK IN 30 MINUTEN

© mrbab-kmskb.photo/foto.J. Geleyns/Ro Scan

Delville, Khnopff, Seurat, Evenepoel, Mucha, Laermans, Meunier, Spilliaert

Du terme antique au vocabulaire informatique actuel, un forum est un espace de rencontre et de discussion ouvert à tous. Cet été, Educateam vous invite à découvrir et à débattre d'une œuvre située dans le Musée Fin-de-Siècle. Confortablement assis, jouissez des explications d'un expert pendant une demi-heure, chaque jeudi midi, ces vacances d'été.

Een forum is volgens Van Dale een bijeenkomst waarop deskundigen een inleiding houden over een bepaald onderwerp en in discussie treden met het publiek. Educateam trakteert u op een forum met werken opgesteld in het Fin-de-Siècle Museum. Comfortabel gezeten kan u een half uur genieten van een deskundige uitleg, elke donderdagmiddag tijdens de zomervakantie.

MUSÉE FIN-DE-SIÈCLE MUSEUM
ve/vr 3, 10, 17, 24, 31/07; 07, 21, 28/08 | 12:15 (FR), 13:00 (NL)

i www.extra-edu.be

© mrbab-kmskb.photo/foto.J. Geleyns/Ro Scan

musée**old**masters**museum**
A stroke of genius.

Disegno & Couleur | VISITES

Disegno & Couleur vous fait découvrir jusqu'au 18/05 des chefs-d'œuvre de la vaste collection de dessins anciens des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique. Les œuvres sélectionnées avec soin pour la présente exposition sont de la main d'artistes qui ont travaillé notamment à Florence, Bologne, Gênes, Rome, Venise et Paris du XVI[e] au XVIII[e] siècle. Nous vous proposons deux visites guidées avec Karin Debbaut, le mardi 13 mai.

MUSÉE OLD MASTERS
ma 13/05 | 10:30 & 14:30

i www.extra-edu.be
R reservation@fine-arts-museum.be

© Philippe Genestier

QUAND / WANNEER ?		QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Concerts / Concerten					
03/05	15:00	Sayuri Nagoya (pianoforte), Laure Beyers (soprano/sopraan) & Gilles Thomas (contreténor/contra-tenor)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
4/05	15:00-16:00	Talisma Ensemble	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
6/05	12:30-13:30	Pianoforte (étudiants/studenten/students CRB)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
7/05	12:30-13:30	Solistes Chapelle Musicale Reine Élisabeth / Solisten Muziekkapel Koningin Elisabeth / Solists Queen Elisabeth Music Chapel	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
9/05	12:30	Toby Sermeus & Javier Toledo (pianoforte)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
10/05	15:00	Nejc Lavrencic (piano)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
11/05	15:00-16:15	Edition Sax & piano	€ 5/4	mim	i www.mim.be
13/05	12:30-13:30	Midis Jazz: Ben Sluijes (sax) & Erik Vermeulen (piano)	€ 5/4	mim	R info@leslundisdhortense.be
16/05	12:30-13:30	M. Kawachiyama (hautbois/hobo/oboe), S. Schmitz (clarinette/klarinet/clarinet), S. Ohara (piano)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
18/05	10:00-16:45	Vlamo Solistendag	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
20/05	12:30-13:30	Flûtes du monde / Fluiten / Flutes (étudiants/studenten/students CRB)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
23/05	10:00	Examen musique de chambre / kamermuziek (étudiants/studenten/students CRB)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
24/05	15:00	Brussels Jazz Marathon – Laurent Doumont Treme Trio	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
25/05	15:00-16:00	Ensemble de saxophones de Versailles	€ 5/4	mim	i www.mim.be
27/05	12:30	Léonore Frommlet	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
30/05	12:30	Chœur de l'Optimistan	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
1/06	11:00	Karski Quartet	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
	15:00-16:00	Ursula Ascic (harpe/harp)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
8/06	11:00	Klankkleurenfestival Jeugd & Muziek	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
10+12+13/06	10:00-16:00	Examens jazz / Jazz exams (étudiants/studenten/students KCB)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
18/06	12:30-13:30	Hiroko Huemer (traverso)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
29/06	15:00	Harmonie de Marquion (FR)	gratuit/gratis/free	mim	i www.mim.be
Colloques / Colloquia					
3>5/07	9:30-17:30	Adolphe Sax. His Influence and Legacy: a Bicentenary Conference	€ 100 - € 20	mim	R www.mim.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

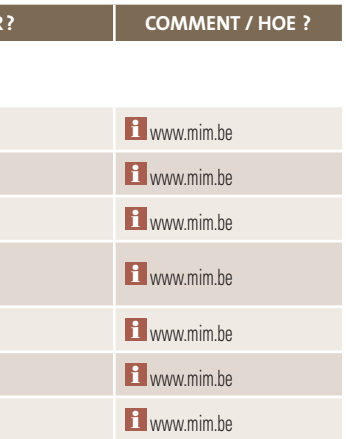
Muziekinstrumentenmuseum
Musée des instruments de musique

SAX200 | CONCERTS D'ÉTÉ | ZOMERCONCERTEN

Le mim et VLAMO s'associent durant tout l'été pour faire retentir le mont des Arts au son endiablé des saxhorns, saxophones, trompettes et autres tambours ! Ainsi, des harmonies et fanfares de lieux aussi divers que Binche ou Ravels-Eel débarqueront de la Gare centrale bruxelloise pour une petite promenade musicale jusqu'au Parc royal. Après une halte au mim pour y découvrir quelques-uns des plus beaux spécimens de leurs instruments de prédilection, ces musiciens, amateurs et surtout enthousiastes, s'arrêteront sur le kiosque du parc. Cette pause musicale se veut un hommage évident à Sax qui s'y est lui-même produit en 1864.

Het mim en VLAMO brengen de hele zomer lang tijdens het weekend de prettige klanken van saxhoorns, saxofoons, trompetten en tamboers naar de Kunstberg. Harmonies en fanfares van Binche tot Ravels-Eel stappen al musicerend op van het Centraal Station tot het Warandepark. Daarbij houden zij even halt vóór het mim, als hommage aan de uitvinder van een flink deel van de instrumenten die zij bespelen, de tweehonderdjarige Adolphe Sax. Eens in het park geven deze enthousiaste amateurbands een concert ten beste op de kiosk, net als Sax in 1864 deed met een blazersensemble.

i www.mim.be [programme | programma]



« Concert donné à Bruxelles [kiosque du Parc] pour l'audition de nouveaux instruments de cuivre d'Adolphe Sax » Le Monde illustré [24/09/1864]

Muziekinstrumentenmuseum
Musée des instruments de musique

HBS HISTORIC BRASS SOCIETY

Adolphe Sax, His Influence And Legacy | COLLOQUE | COLLOQUIUM | SYMPOSIUM

Dans le cadre de SAX200, le mim organise un colloque en collaboration avec la Société belge de Musicologie et la Historic Brass Society. Outre le commissaire de l'exposition et une équipe scientifique du musée, le comité organisateur réunit plusieurs chercheurs des universités de Louvain, Gand, Bruxelles [VUB], Louvain-la-Neuve, Liège et de l'Open University. Durant trois journées, dix-neuf conférences seront présentées par des spécialistes de tous les coins du monde, qui aborderont un large éventail de sujets relatifs à Sax. L'intention est de contribuer à l'approfondissement de nos connaissances sur l'homme, ses instruments, sa position dans le monde musical du XIX^{e} siècle, ainsi que sur l'impact de ses inventions après sa mort. Dans le cadre de ce colloque, les Cuivres romantiques se produiront en concert au Conservatoire de Bruxelles, sur instruments historiques.

In het kader van SAX200 organiseert het mim samen met de Belgische Vereniging voor Musicologie en de Historic Brass Society een colloquium. Het omkaderende comité bestaat naast tentoonstellingscommissaris Géry Dumoulin en wetenschappers van het mim uit vorsers van de universiteiten van Leuven, Gent, Brussel [VUB], Louvain-la-Neuve, Luik en de Open University. Op drie dagen krijgt u negentien lezingen voorgeschoteld van wetenschappers van over de hele wereld die een waaier van onderwerpen behandelen. De bedoeling is om bij te dragen tot de kennis over Sax, zijn instrumenten, zijn positie in de 19de-eeuwse muzikale wereld en de invloed van zijn creaties na zijn dood. Op donderdag 3 juli brengen Les Cuivres Romantiques in het kader van dit colloquium een concert op historische instrumenten in het Brusselse Conservatorium.

In the fringe of the SAX200 exhibition the mim is hosting a three-day conference in collaboration with the Belgian Society of Musicology and the Historic Brass Society. Nineteen researchers and scientists present a variety of topics, all related to Adolphe Sax.

mim 3 > 5/07 i | R www.mim.be/www.historicbrass.org

QUAND / WANNEER ?		QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Conférences - Cours / Lezingen - Cursussen					
>29/06	11:00-13:00	Een introductie tot het Egyptisch hiërogliefenschrift (Egyptologica - 13 lessen op za/zo)	€ 175/139	Jubelparkmuseum	R egyptologica@gmail.com
24/04>22/05	14:00-16:30	Japanse prentkunst. De meesterwerken van ukiyo-e (Amarant - 4 lessen op do)	€ 49/42	Jubelparkmuseum	R cursussen@amarant.be
9/05>23/05	10:15-12:45	Libië, een tumultueuze geschiedenis (Amarant - 3 lessen op vr)	€ 38/33,50	Jubelparkmuseum	R cursussen@amarant.be
8/07>10/07	10:15-16:30	Osiris & co. Over het godsbeeld bij de Oude Egyptenaren (Amarant - 3 lesdagen)	€ 74,50/65,50	Jubelparkmuseum	R cursussen@amarant.be
Ateliers adultes / Workshops volwassenen					
13+14/08	9:30-16:30	L'homme et son image. La représentation humaine dans l'Antiquité (2 jours)	€ 80/60	Musée du Cinquantenaire	R 02 741 72 18
26>28/08	14:00-16:00	Peinture et Musique au Musée Fin-de-Siècle (3 jours)	€ 60 cycle/ €20 séance	Musée Fin-de-Siècle	R reservation@fine-arts-museum.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Osiris en co | CURSUS

Over het godsbeeld bij de Oude Egyptenaren. Hoe beantwoordden de faraonische bewoners van de Nijlvallei existentiële vragen en wat is de aard van hun geloofsgebeuren? Aan de hand van archeologische en literaire bronnen neemt Peter De Smet het religieuze leven in het Oude Egypte onder de loep, met aandacht voor de verschillen en gelijkenissen met de profetische en monotheïstische godsdiensten van vandaag.

JUBELPARKMUSEUM
di 8 > do 10/07 | 10:15-16:30 | 3 lesdagen
i www.kmkg.be | R cursussen@amarant.be

Libië, een tumultueuze geschiedenis | CURSUS

Van de prehistorie tot de val van Khadaffi. Sophie Dralans brengt een overzicht in vogelvlucht van de geschiedenis van Libië aan de hand archeologische gegevens en historische bronnen. Rotsschilderingen van 12.000 jaar oud, de rijkdom van sites uit de klassieke oudheid en aandacht voor het recentere verleden brengen het verhaal van een veelbesproken land.

JUBELPARKMUSEUM
vr 9, 16, 23/05 | 10:15-12:45 | 3 lessen
i www.kmkg.be | R cursussen@amarant.be

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Het kunstwerk maakt muziek!

Vier antieke beelden, vier korte composities en u, als blinde of slechtziende bezoeker, vormen de basiselementen voor een bezoek waarbij de beelden niet zozeer visueel zijn te ontdekken, maar in de eerste plaats auditief. De impressies van een jazz duo, een percussionist, een accordeoniste en een poprockgroepje vormen het uitgangspunt om o.l.v. de gids in debat te gaan over beelden en verbeelding.

JUBELPARKMUSEUM
vr 2, zo 4, do 8/05 | 11:00 & 14:00
i www.kmkg.be | R ecd@kmkg.be

musée fin-de-siècle museum
Every end is a new beginning.

Peinture et Musique au Musée Fin-de-Siècle

STAGE POUR ADULTES

Educateam propose de mettre en lien peinture et musique lors de trois après-midis d'écoutes musicales face aux tableaux. Certains artistes peignent des souvenirs d'opéras qui les ont enthousiasmés. Alors que la musique de Wagner est une révélation pour Khnopff, Meunier et d'autres artistes, les peintres et les musiciens impressionnistes évoluent vers un art fondé sur des jeux subtils de couleurs et de lumières. Tout comme les peintres du XIX[e] siècle laissons-nous séduire par les suggestions émotionnelles de la musique ! Avec Delphine Berryer.

© mrbab-kmskb photography/foto J. Geleyns / Ro Scan

MUSÉE FIN-DE-SIÈCLE
me 26 > jeu 28/08 | 14:00-16:00
i www.extra-edu.be | R reservation@fine-arts-museum.be

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

L'homme et son image. La représentation humaine dans l'Antiquité | ATELIER POUR ADULTES

Découvrez les collections de l'Égypte ancienne, de la Grèce et de l'Empire romain sur base de l'observation mais aussi à partir du dessin. Visitez l'atelier de moulage qui recèle tant de trésors... Expérimentez ensuite la peinture égyptienne avec des pigments ou encore réalisez, en terre, une ébauche de portrait à la façon romaine.

Pas besoin de savoir dessiner ou d'être un artiste pour suivre ce stage... C'est au fil de la découverte des collections que se profile la créativité...

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
me 13 + je 14/08 | 9:30-16:30
i www.mrah.be | R 02 741 72 18

QUAND / WANNEER ?		QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Enseignement / Onderwijs					
2/06	9:00	Start reservering rondleidingen shcooljaar 2014-2015		Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
Musée sur mesure / Museum op maat					
2, 4, 8/05	11:00 & 14:00	Het kunstwerk maakt muziek	€ 6	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
9/05	14:00-16:00	Le calvaire breton de Paul Gauguin (Chef-d'œuvre à la loupe pour public déficient visuel)	€ 8/6	Musée Fin-de-Siècle	R reservation@fine-arts-museum.be
25/05	11:00-12:30	Promenade contée signée (FR + Langue des signes)	€ 8/6	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be
	14:00-14:45	Univers singulier (spectacle / spektakel - C^{ie} Mouvements sans frontière	gratuit/gratis	Musée Old Masters Museum	i www.mouvements-sans-frontiere
	15:00-15:30	Danser Alechinsky dansen (atelier)	€ 6	Musée Old Masters Museum	R reservation@fine-arts-museum.be
6/06	14:30-16:00	En toen was er licht! De 18de eeuw (rondleiding voor blinden en slechtzienden)	€ 6	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
> 28/05		Expo Générations René / René Generaties	gratuit/gratis	Musée Magritte Museum	i www.fine-arts-museum.be
Associations de soutien / Steunverenigingen					
8/05	12:30	Déjeuner au mim / Lunch in het mim (Amis MRAH/Vrienden KMKG)		mim	R amrah-vkmkg@kmkg-mrah.be
	14:00	Expo SAX200 (Amis MRAH/Vrienden KMKG)		mim	R amrah-vkmkg@kmkg-mrah.be
10/05	13:30	Expo SAX200 (Amis MRAH/Vrienden KMKG)		mim	R amrah-vkmkg@kmkg-mrah.be
16/05	12:15	Céramiques Art déco de Charles Catteau (Amis MRAH/Vrienden KMKG)		Musée du Cinquantenaire	R amrah-vkmkg@kmkg-mrah.be
te bepalen	te bepalen	Bezoek kerkhof van Laken en het Museum voor Grafkunst (Vrienden vd Educatieve dienst)	enkel leden	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
English					
3>5/07	9:30-17:30	Adolphe Sax. His Influence and Legacy: a Bicentenary Conference	€ 40/20 jour/dag/day € 100/50 3 jours/ dagen/days	mim	R www.mim.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

musée magritte museum
From the quotidian to the extraordinary.

MUSÉEMAGRITTEMUSEUM : ESPACE FILM/FILMZAAL
Jusqu'au / tot 28/05
projet Sesame project en coll. avec / ism GDF Suez,
Entr'âges, Home des Ursulines/Rusthuis Ter Ursulinen
i www.extra-edu.be | R sesame@fine-arts-museum.be

GénérationsRenéGeneraties

Théâtre d'objets dans les Marolles Lors des stages intergénérationnels autour de l'œuvre de René Magritte des scénettes surréalistes créées par les enfants et les aînés ont été photographiées. Emerveillés par la poésie de leurs histoires mises en scène et la qualité des photographies, ce travail est valorisé par le biais d'une exposition au sein même du Musée Magritte dans lequel ils ont puisé leur inspiration.

Objecttheater in de Marollen Tijdens stages rond het oeuvre van René Magritte creëerden kinderen en senioren samen surrealistische tafereeltjes die op camera werden vastgelegd. Het poëtische resultaat en de kwaliteit van de foto's kregen – geheel verdiend – een tentoonstelling in het Magritte Museum zelf, de bron van hun inspiratie.

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

En toen was er licht!

VERBALE BESCHRIJVING VOOR BLINDEN EN SLECHTZIENDEN

18de eeuw of eeuw van de Verlichting: leve de rede, exit het kerkelijke en vorstelijke absolutisme. Een nieuwe wind waait, op humanisme en individualisme gebaseerd.

Ria Cooreman filosofeert er samen met u over, te midden en aan de hand van zilveren terrines met deksels in trompe-l'oeil uit het legendarische servies van Penthièvre-Orléans, zwierige kannen die op hun pootjes dansen in de vitrines en modieuze stoelen. Of hoe serieus en frivool ook samengaan.

JUBELPARKMUSEUM
vr 6/06 | 14:30
i www.kmkg.be
R ecd@kmkg.be & r.cooreman@kmkg.be

musée oldmasters museum
A stroke of genius.

Danse | Dansen | C^{IE} MOUVEMENTS SANS FRONTIÈRE

Univers singuliers | spectacle | spektakel 14:00

Cinq danseurs extraordinaires et un musicien interrogent le thème des identités et des perceptions. Une performance sensible, pleine d'humour et de poésie présentée dans le Forum du musée.

Vier dansers en één muzikant buigen zich over het thema identiteit en perceptie. Een sensitieve performance vol humor en poëzie in het Forum van het museum.

Danser Alechinsky dansen | atelier 15:00

Dans le sillage du spectacle *Univers singuliers*, la chorégraphe Frédérique Joye et sa compagnie vous propose d'explorer la peinture *Dernier Jour* de Pierre Alechinsky par le corps et le mouvement. Un atelier de danse spontanée et créative de 8 à 88 ans !

In het kielzog van het spektakel *Univers singuliers* laten choreografe Frédérique Joye en haar gezelschap u het schilderij *Dernier Jour* van Pierre Alechinsky ontdekken via het lichaam en de beweging. Een atelier voor creatieve en spontane dansers van 8 tot 88 jaar!

MUSÉE OLD MASTERS MUSEUM
di/zo 25/05
i www.extra-edu.be & www.mouvements-sans-frontiere.be
R reservation@fine-arts-museum.be (uniquement atelier)

QUAND / WANNEER ?		QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Enfants / Kids only					
1>4/07	9:30-16:30	Heureux qui, comme Ulysse… (6-12 ans - 4 jours)	€ 80/60	Musée du Cinquantenaire	R 02 741 72 18
	9:30-16:30	De rode draad door het museum (6-10 jaar - 4 dagen)	€ 80/60	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
	9:30-16:30	Purperslakkenpaars of rozenrood (10-14 jaar - 4 dagen)	€ 80/60	Jubelparkmuseum	R ecd@kmkg.be
2>4/07	9:00-16:30	Le Musée en 3D - De la sculpture à l'installation (6-12 jaar - 3 jours)	€ 65	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be
	9:30-16:30	En route avec le saxophone (6-10 ans - 3 jours)	€ 60	mim	R reservations@mim.be
7>11/07	9:30-16:30	Kunstberg / Mont des arts (6-10 ans/jaar - 4 jours/dagen)	€ 125	mim e.a.	R reservations@mim.be
9>11/07	9:00-16:30	Het atelier van de kunstenaar (6-12 jaar - 3 dagen)	€ 65	Old Masters Museum	R reservation@fine-arts-museum.be
29>31/07	9:30-16:30	Terre en vue ! (6-12 ans - 3 jours)	€ 60/45	Musée du Cinquantenaire	R 02 741 72 18
5>8/08	9:30-12:00	Écoutez cette histoire... (5-8 ans - 4 demi-jours)	€ 40/30	Musée du Cinquantenaire	R 02 741 72 18
26>29/08	9:30-16:30	Spirales, zigzags et entrelacs. Voyage au pays des motifs (7-11 ans & 12-15 ans - 4 jours)	€ 80/60	Musée du Cinquantenaire	R 02 741 72 18
27>29/08	9:30-16:30	Op wandel met de saxofoon (6-10 jaar - 3 dagen)	€ 60	mim	R bespreekbureau@mim.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Heureux qui, comme Ulysse...

STAGE D'ÉTÉ 6-12 ANS

Fendant les flots, Ulysse - sur son bateau - t'emmène le long des côtes de la Méditerranée, sur les traces de ses aventures. La Gorgone, le Cyclope, Eole, Hermès... les monstres et les dieux de l'Antiquité n'auront plus de secrets pour toi ! Puise ton inspiration dans l'art grec à travers les vases et les sculptures puis, dans l'atelier, expérimente différentes techniques artistiques.

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
ma 1 > ve 4/07 | 9:30-16:30
i www.mrah.be | R 02 741 72 18

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

De rode draad door het museum

ZOMERATELIER 6-10 JAAR

Wetenschappers breken zich er al jaren het hoofd over. Wat is de rode draad door de geschiedenis? Is het de liefde? Macht? Geld? En is de draad wel altijd rood? Ga mee op zoek naar de rode draad doorheen het museum, merk op dat hij soms wat geel of roze is, met een vleugje paars of een randje groen. We vlechten kilometers draad door de zalen van ontdekking naar ontdekking: 'de rode draad is de liefde, want Isis hield zo veel van Osiris dat ze...' en meer verhalen.

JUBELPARKMUSEUM
di 1 > vr 4/07 | 9:30-16:30
i www.kmkg.be | R ecd@kmkg.be

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Purperslakkenpaars of rozenrood?

ZOMERATELIER 10-14 JAAR

Kleuren zaten niet altijd al in pakjes of tubes. Waar kwamen die kleuren vroeger vandaan? Hoe zie je het verschil tussen Delfts en Maya blauw? Het museum is een groots kleurenmagazijn: met een rood gelakt bed uit China, goud aangezette letters in een handschrift, een fel gekleurde vogel in een wandtapijt. Ga op zoek naar verloren kleuren en maak je eigen kleur. Snoepjesroos of gigagroen. Monochroom schilderen of collages in één kleur: doen!

JUBELPARKMUSEUM
di 1 > vr 4/07 | 9:30-16:30
i www.kmkg.be | R ecd@kmkg.be

Muziekinstrumentenmuseum
Musée des instruments de musique

En route avec le saxophone

STAGE D'ÉTÉ 6-10 ANS

Adolphe Sax... le saxophone... avoir un instrument à son nom, ça serait le pied, non ? Et si on se mettrait tout de suite au boulot ? Avec un peu de chance, ton propre instrument permettra comme le saxo de jouer toutes sortes de musiques, que ce soit de la pop, sur jazz, du classique ou même du bluegrass !

mim
me 2 > ve 4/07 | 9:30-16:30
i www.mim.be | R reservations@mim.be

musée**magritte**museum
From the quotidian to the extraordinary.
musée**fin-de-siècle**museum
Every end is a new beginning.
musée**oldmasters**museum
A stroke of genius.

Le Musée en 3D | STAGES 2014 | 6-12 ANS

Des œuvres, une mise en scène et des espaces... En route pour la troisième dimension !

À l'atelier, dessins, plans et maquettes feront de toi l'architecte du musée dont tu rêves !

MUSÉE MAGRITTE | MUSÉE FIN-DE-SIÈCLE | MUSÉE OLD MASTERS
me 2 > ve 4/07 | 9:00-16:30
i www.extra-edu.be | R reservation@fine-arts-museum.be

Het atelier van de kunstenaar

STAGES 2014 | 6-12 jaar

Hoe word je kunstenaar? Hoe maak je een kunstwerk? Wat hebben een schilder, een beeldhouwer en een tekenaar nodig? Hoe ziet hun atelier eruit?

Net zoals echte kunstenaars gaan we op zoek naar de juiste materialen, vormen, kleuren en ideeën.

We bezoeken het atelier van een beeldhouwer en maken van het hele museum een groot atelier.

MAGRITTE MUSEUM | FIN-DE-SIÈCLE MUSEUM | OLD MASTERS MUSEUM
wo 9 > vr 11/07 | 9:00-16:30
i www.extra-edu.be | R reservation@fine-arts-museum.be

©milo-profit.be

Muziekinstrumentenmuseum
Musée des instruments de musique

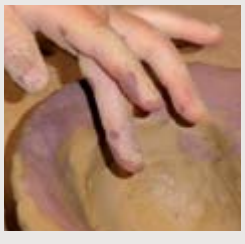
Le Mont des arts | De Kunstberg

ÉTÉ | ZOMER 6-10 ANS/JAAR

Du lundi au vendredi, c'est la Belgique sous toutes ses formes que vous aurez le plaisir de (re)découvrir. Avec ce thème, le stage ne pouvait évidemment qu'être bilingue !

Van maandag tot vrijdag staat alles in het teken van België. Met zo'n thema is het evident dat de workshop tweetalig is!

mim [+ BELLEVUE, COUDENBERG, BIP]
lu/ma 7 > ve/vr 11/07 | 9:30-16:30
(garderie/opvang 8:30-9:30 & 16:30-17:30)
i www.mim.be | R reservations@mim.be



Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Terre en vue !

STAGE D'ÉTÉ 6-12 ANS

Retrousse tes manches et mets la main à la pâte : pétris, malaxe, creuse, façonne, modèle... et laisse voyager ton imagination ! Trois journées de découvertes à travers le musée : poteries d'Amérique, céramiques du Moyen Âge, terres cuites d'Asie... et maintenant, à toi de jouer et de réaliser tes propres créations en terre glaise !

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
ma 29 > je 31/07 | 9:30-16:30
i www.mrah.be | R 02 741 72 18

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Écoutez cette histoire...

STAGE D'ÉTÉ 5-8 ANS

Connais-tu l'histoire du corbeau et de la sirène que l'on racontait autrefois en Amérique du Nord ? Ou celle de Roland qui était contée au Moyen Âge ? Tu aimes les histoires, mais aussi dessiner, découper, peindre et modeler de la terre glaise ? Rejoins le Dynamusée, on va s'amuser cet été !

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
ma 5 > ve 8/08 | 9:30-12:00
i www.mrah.be | R 02 741 72 18

QUAND / WANNEER ?	QUOI / WAT ?	EURO ?	OÙ / WAAR ?	COMMENT / HOE ?
Familles / Gezinnen				
25/05	11:00-12:30	Promenade contée signée (FR + Langue des signes)	€ 8/6	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be
	14:00-14:45	Univers singulier (spectacle / spektakel - Cie Mouvements sans frontière)	gratuit/gratis	Musée Old Masters Museum	i www.mouvements-sans-frontiere.be
	15:00-15:30	Danser Alechinsky dansen (atelier)	€ 6	Musée Old Masters Museum	R reservation@fine-arts-museum.be
9/07	14:00-15:30	Démons et merveilles	€ 8/6	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be
13/08	14:00-15:30	Un vol au Musée	€ 8/6	Musée Old Masters	R reservation@fine-arts-museum.be

i INFORMATION | INFORMATIE R RÉSERVATION OBLIGATOIRE | RESERVEREN IS NOODZAKELIJK

FOCUS

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Spirales, zigzags et entrelacs

STAGE D'ÉTÉ 7-11 ANS & 12-15 ANS

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
ma 26 > ve 29/08 | 9:30-16:30
i www.mrah.be | R 02 741 72 18

Voyage au pays des motifs. De nombreuses œuvres exposées dans le musée sont décorées de motifs étonnants : entrelacs, arabesques, spirales, zigzags, méandres... En déambulant dans les collections, les enfants et ados partiront à leur recherche afin de constituer un répertoire de motifs dans leur carnet de route. Ensuite, dans l'atelier avec Colette Wauthier, artiste plasticienne, ils expérimenteront diverses techniques (photos, peintures, collages, textiles...) et recréeront un monde imaginaire qui trouvera alors sa place dans la cafétéria du musée où il sera exposé au public.

Diplômée en scénographie de la Cambre et passionnée par le dessin, Colette Wauthier développe depuis quelques années un univers pictural dans ce qu'elle appelle ses « carnets d'inspiration », qui sont le laboratoire de toutes ses matières graphiques. Elle va puiser des éléments dans tous les sujets qui l'animent et qui font référence aux folklores du monde entier. Elle se réapproprie ces images à l'aide de différents outils et techniques de dessin. Motifs, ornements, masques, poupées « momies » ; roues du temps ou de la fortune, tout se mêle dans un univers où le chargé côtoie le silence, et le passé fait écho au présent. http://colettewauthier.wordpress.com/

Muziekinstrumentenmuseum
Musée des instruments de musique

Op wandel met de saxofoon

ZOMERATELIER 6-10 JAAR

mim
wo 27 > vr 29/08 | 9:30-16:30
i www.mim.be | R bespreekbureau@mim.be

Adolphe Sax is de uitvinder van de saxofoon, een instrument dat nu in heel veel verschillende soorten muziek gebruikt wordt. Heb je zin om zelf een instrument uit te vinden en het jouw naam te geven?

Wil je graag weten hoe pop, jazz, klassiek en bluegrass klinken op de saxofoon en op je eigen uitvinding? Schrijf je dan in voor de zomerworkshop in het mim!

musée oldmasters museum
A stroke of genius.

Musée Old Masters en famille

Démons et Merveilles | 9/07
Homme crapaud, insectes géants, dragon couronné d'or, Cupidon intrépide et satyre joufflu : le musée est peuplé d'êtres étranges. Ils sont tout droit sortis des contes et légendes grâce au talent et à l'imagination des artistes. Partons les débusquer au fil des histoires et des métamorphoses. Pour ceux qui n'ont pas froid aux yeux, une visite qui fait place à la fantaisie et l'imagination! Avec Géraldine Barbery.

Un vol au musée ?! | 13/08
Durant ce jeu de piste dans l'art ancien, aidez-nous à retrouver le voleur d'un tableau ! À l'aide d'un carnet créatif, entrer en interaction avec les tableaux du musée afin de résoudre cette énigme... Venez vivre en famille un moment de suspense, agrémenté de dessins et de jeux de langage. Avec Christine Ayoub.

MUSÉE OLD MASTERS
[dates voir ci-dessus , 14:00]
i www.fine-arts-museum.be | R reservation@fine-arts-museum.be

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Le Musée du Cinquantenaire en famille

Les familles qui empruntent les jeux-parcours expérimentent comment un très grand musée peut aussi être un très bel espace de découverte.

Les plus petits peuvent suivre un itinéraire gourmand : munis d'une casserole sur roulettes et d'une nappe de pique-nique, les petits chefs partent à la recherche d'ingrédients qu'ils doivent retrouver dans les œuvres d'art afin d'inventer une recette originale. Les aventuriers, les casse-cous et les détectives préféreront se lancer dans un parcours à la recherche des dragons qui peuplent les salles du musée, se mesurer aux héros de l'histoire ou encore, tel un vrai Sherlock Holmes, résoudre le mystère qui entoure le meurtre du Frère Johan.

En super forme et équipé d'un sac à dos de dracologue, d'une petite marmite ou d'une mallette de jeu, vous verrez le musée comme vous ne l'aviez jamais vu auparavant.
Pour emprunter un jeu, vous achetez un ticket de €3 à la caisse et en échange d'une pièce d'identité, on vous prête le jeu à l'accueil.

Tambouille et Ratatouille – à partir de 4 ans
Vole avec les dragons – à partir de 6 ans
Le jeu du Super-héros – à partir de 7 ans
Crime au Musée – à partir de 7 ans

i www.mrah.be

Het Jubelparkmuseum op kindervoeten

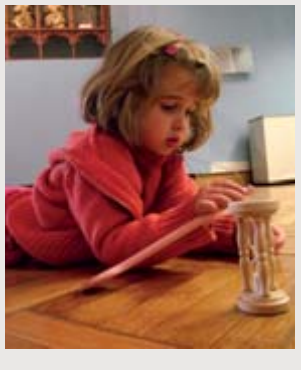
Hoe een heel groot museum ook een zeer prettige ontdekkingsruimte kan zijn voor kleine of iets grotere kindervoeten, ondervinden families die in het Jubelparkmuseum kiezen voor een van de museumspellen. Voor de allerjongsten is er een kijkroute: met een kookpotje op wieltjes en een picknickdeken in de hand gaan kleine chefs op zoek naar ingrediënten in de kunstwerken voor een knotsgek recept. Ze kunnen tevens wat leren uit het *Handboek voor Heilige Boontjes*.

Avonturiers, waaghalzen en speurneuzen kunnen zich uitleven in een zoektocht naar draken in de museumzalen, zich meten met de helden uit de geschiedenis of zich als een echte Sherlock verdiepen in de moordzaak op broeder Johan Fiefves.

Goed uitgeslapen en uitgerust met een drakenrugzak, een kookpot of spelkoffer beleef je het museum als nooit tevoren.
Voor € 3 koop je een spelticket aan de kassa en kun je in ruil voor een identiteitsbewijs het spel uitlenen aan de ontvangstbalie.

Stoofpotje – vanaf 4 jaar
Avontuur en drakenvuur – vanaf 6 jaar
Superheld! – vanaf 7 jaar
Drama in het museum – vanaf 7 jaar

i www.kmkg.be



Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique / Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België

Les Amis des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique / De Vrienden van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België | friends@fine-arts-museum.be | 02 511 41 16

© KMSKB – MRBAB J. Geleyns

www.fine-arts-museum.be
info@fine-arts-museum.be
02 508 32 11

musée oldmasters museum
A stroke of genius.

musée modern museum
The curators' choice.

Rue de la Régence | Regentschapsstraat 3
B-1000 Bruxelles | Brussel

- Mardi – dimanche | Dinsdag – zondag 10:00-17:00
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:30.
- Fermé | Gesloten: le lundi | 1/01 | maandag + 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 8 | € 6 | € 2, gratuit pour -6 ans | gratis voor -6 jaar
- Entrée libre le 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Educateam : www.extra-edu.be
reservation@fine-arts-museum.be 02 508 33 33
MuseumShop : museumshop@fine-arts-museum.be
02 508 34 20

MuseumCafé et/en MuseumBrasserie : www.museumfood.be

© KMSKB – MRBAB J. Geleyns

www.fine-arts-museum.be
info@fine-arts-museum.be
02 508 32 11

musée magritte museum
From the quotidian to the extraordinary.

Place Royale | Koningspein 3
B-1000 Bruxelles | Brussel

- Mardi – dimanche | Dinsdag – zondag 10:00-17:00
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:30.
- Fermé | Gesloten: le lundi | maandag + 1/01, 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 8 | € 6 | € 2, gratuit pour -6 ans | gratis voor -6 jaar
- Entrée libre le 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Educateam: www.extra-edu.be

reservation@fine-arts-museum.be 02 508 33 33

MuseumShop: museumshop@fine-arts-museum.be
02 508 34 20

MuseumCafé et/en MuseumBrasserie : www.museumfood.be

© KMSKB – MRBAB J. Geleyns

www.fine-arts-museum.be
info@fine-arts-museum.be
02 508 32 11

musée wiertz museum
Exhilaration and glorification.

MUSÉE ANTOINE WIERTZ MUSEUM

Rue Vautier | Vautierstraat 62
B-1050 Bruxelles | Brussel

- Mardi – vendredi | Dinsdag – vrijdag 10:00-12:00 – 13:00-17:00
- WE : uniquement groupes sur rendez-vous | enkel groepen na afspraak reservation@fine-arts-museum.be
- Fermé | Gesloten : le lundi | maandag + 1/01, 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- Entrée gratuite | Vrije toegang

Educateam : www.extra-edu.be

reservation@fine-arts-museum.be 02 508 33 33

© KMSKB – MRBAB J. Geleyns

www.fine-arts-museum.be
info@fine-arts-museum.be
02 508 32 11

musée meunier museum
The art of labour & the labour of art.

Rue de l'Abbaye | Abdijstraat 59
B-1050 Bruxelles | Brussel

- Mardi – vendredi | Dinsdag – vrijdag 10:00-12:00 – 13:00-17:00
- WE : uniquement groupes sur rendez-vous | enkel groepen na afspraak reservation@fine-arts-museum.be
- Fermé | Gesloten: le lundi | maandag + 1/01, 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- Entrée gratuite | Vrije toegang

Educateam : www.extra-edu.be

reservation@fine-arts-museum.be 02 508 33 33

© KMSKB – MRBAB J. Geleyns

www.fine-arts-museum.be
info@fine-arts-museum.be
02 508 32 11

musée fin-de-siècle museum
Every end is a new beginning.

Rue de la Régence | Regentschapstraat 3
B-1000 Bruxelles | Brussel

- Mardi – dimanche | Dinsdag – zondag 10:00-17:00
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:30.
- Fermé | Gesloten : le lundi | maandag + 1/01, 2e jeudi de janvier | 2de donderdag van januari, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 8 | € 6 | € 2 | gratuit pour -6 ans | gratis voor -6 jaar
- Entrée libre le 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Educateam : www.extra-edu.be

reservation@fine-arts-museum.be 02 508 33 33

MuseumShop : museumshop@fine-arts-museum.be
02 508 34 20

MuseumCafé & MuseumBrasserie : www.museumfood.be

PREVIEW EXPOS

MUSÉE FIN-DE-SIÈCLE MUSEUM
20/09/14 > 11/01/15
www.fine-arts-museum.be

Constantin Meunier (1831-1905)

Grande rétrospective de l'œuvre du peintre et sculpteur belge du XIXe siècle. L'artiste réaliste Meunier a connu une renommée internationale pour avoir donné aux ouvriers, dockers et mineurs, une place dans les arts plastiques, comme icônes de la modernité.

Grote retrospectieve tentoonstelling van het werk van de 19de-eeuwse Belgische schilder- en beeldhouwer. Internationaal is de realist Meunier bekend omdat hij industriearbeiders, dok- en mijnwerkers een plaats gaf in de beeldende kunst, als iconen van de moderniteit.

A large retrospective exhibition of realist work by the Belgian painter and sculptor. The creations of Meunier, inspired by the industrial, poitical and social developments of late 19th century Belgium, provide a realistic view of labour and industry in his time.

Musées royaux d'Art et d'Histoire / Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis

Amis des MRAH | Vrienden van de KMKG | amrah-vkmkg@mrah-kmkg.be 02 741 73 68 [ma/di, je/do 10:00-13:00]
Fonds de soutien | Steunfonds Per Musea | permusea@kmkg-mrah.be 02 741 72 13

Vrienden van de Educatieve dienst | ved@kmkg.be 02 741 72 97
Diffusion Culturelle | dynamusee@mrah.be 02 741 72 18

www.kmkg-mrah.be
info@kmkg-mrah.be
02 741 72 11

MUSÉE DU CINQUANTENAIRE
JUBELPARKMUSEUM

Parc du Cinquantenaire | Jubelpark 10
B-1000 Bruxelles | Brussel

- Mardi – dimanche | Dinsdag – zondag 10:00-17:00
- Collections en semaine | Verzamelingen op weekdagen: à partir de | vanaf 9:30
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:00.
- Fermé | Gesloten: le lundi | maandag + 1/01, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 5 | € 4 | € 1,50 | gratuit pour -6 ans | gratis voor -6 jaar
- Entrée libre chaque 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang elke 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Service éducatif et culturel : sec@mrah.be, 02 741 72 15
Educatieve en culturele dienst: ecd@kmkg.be, 02 741 73 13*
MuseumShop : museumshop@kmkg-mrah.be, 02 741 73 62
Restaurant Midi Cinquante : 02 735 87 54

*Telefonisch reserveren: 02 741 72 14 [ma-do voormiddag]

www.kmkg-mrah.be
info@kmkg-mrah.be
02 534 15 18

PORTE DE HAL
HALLEPOORT

Boulevard du Midi | Zuidlaan 150
B-1000 Bruxelles | Brussel

- Mardi – vendredi | Dinsdag – vrijdag 9:30-17:00 WE 10:00-17:00
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:15.
- Fermé | Gesloten: le lundi | maandag + 1/01, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- € 5 | € 4 | € 1,50 | gratuit pour -6 ans | gratis voor -6 jaar
- Entrée libre chaque 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang elke 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Réservations : portedehal@mrah.be 02 533 34 52
Reserveringen : hallepoort@kmkg.be 02 533 34 51

MuseumShop : museumshop@kmkg-mrah.be 02 741 73 62

www.mim.be
info@mim.be
02 545 01 30

MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE
MUZIEKINSTRUMENTENMUSEUM

Montagne de la Cour | Hofberg 2
B-1000 Bruxelles | Brussel

Amis du mim | Vrienden van het mim 02 640 52 58

- Mardi – vendredi | Dinsdag – vrijdag 9:30-17:00 WE 10:00-17:00
- Les caisses ferment à | De kassa's sluiten om 16:15.
- Fermé | Gesloten: le lundi | maandag + 1/01, 1/05, 1/11, 11/11, 25/12
- > 11/01/15 [expo SAX200] € 12 | € 9 | € 2 | gratuit pour -4 ans | gratis voor -4 jaar
- Entrée libre chaque 1er mercredi du mois à partir de 13:00 | Vrije toegang elke 1ste woensdag van de maand vanaf 13:00

Réservations : reservations@mim.be, 02 545 01 33
Bespreekbureau: bespreekbureau@mim.be, 02 545 01 53

MuseumShop : museumshop@mim.be 02 545 01 62

Restaurant : www.restomim.com, 02 502 95 08

www.kmkg-mrah.be
info@kmkg-mrah.be
02 268 16 08

MUSÉES D'EXTRÊME-ORIENT
MUSEA VAN HET VERRE OOSTEN

Avenue van Praet | Van Praetlaan 44
B-1020 Bruxelles | Brussel

- En concertation avec la Régie des Bâtiments, les Musées d'Extrême-Orient sont fermés jusqu'à nouvel ordre pour raisons de sécurité.
- In samenspraak met de Regie der Gebouwen zijn de Musea van het Verre Oosten om veiligheidsredenen tot nader order gesloten.
- The Museums of the Far East are closed for safety reasons until further notice.

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire

Boek je klasbezoek! Vanaf 2 juni.

Het Jubelparkmuseum is de ideale plek om te leren over geschiedenis en kunst. Aan de hand van archeologische vondsten, dagelijkse gebruiksvoorwerpen en betoverende kunstwerken reconstrueren we in de rondleidingen samen met de leerlingen een stukje geschiedenis.

Sinds jaren ontwikkelt de Educatieve en culturele dienst een gevarieerd aanbod voor scholen. Zowel voor de lagere school, als voor het secundair en hoger onderwijs zijn er specifieke activiteiten voorzien. Verfrissende tendensen op vlak van museumeducatie en ontwikkelingen in het onderwijs vormen de leidraad bij de voortdurende vernieuwing en verbetering van de methodes.

Voor een overzicht van onze rondleidingen, workshops en lerarendagen kun je terecht op de website: www.kmkg.be.

Ook alle praktische info over prijzen, bereikbaarheid, lunchruimte voor scholen, etc. is er terug te vinden in het pdf document 'Boek je bezoek - Praktische info'. Wees welkom en laat je inspireren! Reserveren voor schooljaar 2014-'15 kan vanaf maandagochtend 2 juni om 9:00. Wees er snel bij.

JUBELPARKMUSEUM
i www.kmkg.be | R ecd@kmkg.be

WWW.SAX200.BE

musée des instruments de musique
muziekinstrumentenmuseum
musical instruments museum
mim

SAX200

EXPO 8.2.2014 - 11.1.2015

BRUXELLES | BRUSSEL | BRUSSELS

Jubelparkmuseum
Musée du Cinquantenaire
Cinquantenaire Museum

CAHIER SÉPARÉ
UITNEEMBAAR KATERN
REMOVABLE BOOKLET

Le musée en 90 minutes !
Het museum in 90 minuten!
Around the museum in 90 minutes!

CAHIER SÉPARÉ
UITNEEMBAAR KATERN
REMOVABLE BOOKLET

musée**modern**museum
Circuit | Tour